# ПРОМІНЬ

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

# PROMIN

Ч. 6 ЧЕРВЕНЬ 1995

No. 6 JUNE 1995

# ПРОМІНЬ

РІК XXXVI ЧЕРВЕНЬ Ч. 6

видає

**СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ**

Виходить раз у місяць

Редактор .....Олена Гринь
Редактор англомовної частини .....Маруся Тарнавецька-Зурек
Адміністратор .....Сільвія Анклевич

**PROMIN**
**842 Main Street, Winnipeg, Manitoba**
**Canada R2W 3N8**
**Tel.: (204) 589-0723 Fax.: (204) 586-3618**

Річна передплата в Канаді .....$20.00
Передплата до інших країн ..... US $25.00
Одне число .....$2.00

Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

# PROMIN

VOL. XXXVI JUNE No. 6

Published by

**UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA**

Monthly

Editor .....Olena Hryn
English Editor .....Marusia Tarnawecka-Zurek
Administrator .....Sylvia Anklewich

**PROMIN**
**842 Main Street, Winnipeg, Manitoba**
**Canada R2W 3N8**
**Tel.: (204) 589-0723 Fax.: (204) 586-3618**

Subscription in Canada .....$20.00
Other countries ..... US $25.00
Single copy .....$2.00

The editors reserve the right to edit submitted materials.

Pulication Mail
Registration No. 1925
International standard Serial number
ISSN 038021-40

*Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Manitoba, Canada*


## ЗМІСТ


**49 Крайовий З'їзд Союзу Українців Самостійників**
**Життя і культура**
*Олена Гринь* — Перед нами велика відповідальність ..... 2
*Галина Гордасевич* — Вірші ..... 3
*Л. Ліщинський* — Творець гуцульських традиційних прикрас ..... 5
**Громадська хроніка**
День членства в Саскатуні ..... 6
Вісті з онтарійського Лондону ..... 7
В поклоні безсмертній поетесі Лесі Українці і жінкам-героїням , Ґримсбі, Онт. ..... 9
Збори відділу СУК ім. кн. Ольги, Стінен, Саск. 10
Відділ СУК ім. Св. Кн. Ольги, Вернон, Б.К. ..... 11
Відділ СУК при парафії Собору Св. Андрея, Едмонтон ..... 12
Свято членства в відділі СУК ім. Лесі Українки, Вінніпег, Ман. ..... 14
50-літній ювілей СУК *Доньки України* в Роблин, Ман. ..... 14
Семінар СУС, Вінніпег ..... 17
Шевченківське свято в громаді Св. Михаїла, Едмонтон ..... 18
**Нашим дітям** ..... 19
**Квіти незабутнім** ..... 20, 21
*Т. Шевченко* — Тече вода з-під явора ..... 21
**Вісті з Централі** ..... 22


## CONTENTS


*News from the National Executive* ..... 23
Program – National C.Y.C. Convention 1995 ..... 24
*From Our Branches:* Portage la Prairie Clothing Drive – A Small Community with a Big Heart – Adeline Pressey ..... 25
Subscription Change ..... 25
*Education:* History of St. John's Ridna Shkola – Anna Horbay ..... 26
*Community Calendar:* Ukrainian Business Association, Women Artists in Manitoba ..... 29
*Na Mnohi Lita!* – Martha Sawchuk Celebrates 90th Birthday ..... 30
*Youth:* St.Andrew's College to Host Summer School, Summer Days at St. Vladimir Institute ..... 31
*Recipe Corner:* Hearty Breakfast or Luncheon Fare – Ollia Waverick ..... 32
*Promin Press Fund* ..... 33


*На першій сторінці обкладинки:*
*Літо. Мал. Л. Денисенко*

## 49-ий КРАЙОВИЙ З'ЇЗД СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ

**10-го — 13-го серпня, 1995, Колоні Готель, Торонто, Онт.**

## *"СПІЛЬНА ГРОМАДСЬКА ПРАЦЯ — НАША СИЛА"*

## ПРОГРАМА

**Четвер, 10-го серпня, 1995 р.**

| | |
|---|---|
| 9:00 рано — 7:00 веч. | Реєстрація |
| 9:00 рано | СУМК Сесія |
| 12:00 дня | Перерва на Обід |
| 1:00 | Окремі Сесії СУК, ТУС, СУМК |
| 5:00 | Перерва на Вечерю |
| 6:00 веч. | Офіційне Відкриття |
| | Привіти |
| | Затвердження Комісій |
| 8:30 | Концерт СУМК |
| | Прийняття |

**П'ятниця, 11-го серпня, 1995 р.**

| | |
|---|---|
| 8:00 рано | Реєстарція |
| 8:30 — 11:30 | Окремі Сесії СУК, ТУС, СУМК |
| 12:00 дня | Обід |
| | Інформації про проєкт "Скарби України" |
| 2:00 — 5:00 | Окремі Сесії СУК, ТУС, СУМК |
| 6:30 вечора | Бенкет СУК — "35 ліття Променя" |
| | Доповідь |
| 9:00 | Концерт СУМК |

**Субота, 12-го серпня, 1995 р.**

| | |
|---|---|
| 8:00 рано | Реєстрація |
| 8:30 — 11:30 | Загальна Сесія СУС |
| | Звіти |
| 12:00 дня | Обід |
| | Доповідь на тему "85 ліття Українського Голосу" |
| 2:00 — 5:00 | Загальна Сесія СУС |
| | Напрям СУС в майбутньому |
| | Резолюції |
| 6:30 вечора | Бенкет СУС |
| | Доповідь |
| 9:00 | Забава з Оркестрою |

**Неділя, 13-го серпня, 1995 р.**

| | |
|---|---|
| 10:00 рано | Св. Літургія в Катедрі Св. Володимира |
| | з участю СУМКівського хору з Едмонтону |
| 1:00 дня | Обід в Інституті Св. Володимира |
| | Оглядини Інституту, Укр. Музею Канади-СУК |
| | Торонтонської Філії, Документаційного Центру, Театру, і.т.п. |
| | Прогулька для бажаючих |

## ПЕРЕД НАМИ ВЕЛИКА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ

Цей рік знаменний в нашому житті. Цього року ми стоїмо перед трьома з'їздами нашого церковного і громадського життя.

Ми є органічно зв'язані з цими установами, ми будемо значною часткою в кожному з'їзді.

В днях 11-16 липня відбудеться в Вінніпезі 19-й Собор нашої церкви. Собор — це найвища інстанція правління Православної Церкви. Цей Собор Української Православної Церкви Канади складатиметься з Ієрархів на чолі з головою Собору Митрополитом, з духовенства і законно вибраних делегатів, представників церковних громад.

Союз Українок Канади є душею і тілом української православної церкви. Ми працюємо при православних церквах і праця для церкви є однією з найважливіших ділянок нашої праці. Багато з нас будуть делегатами на Соборі, а тому багато від нас буде залежати вибір нашої консисторії. Від вибору буде залежати праця церкви і праця всіх нас для церкви в майбутньому.

Голова Централі Союзу Українок Канади, пані Орися Сушко є членом консисторії, вона добре поінформована про працю консисторії, вона дасть нашій організації напрямні в наших постановах на цьому Соборі. Тож будьмо гідно підготованими до цього важливого Собору.

В днях 10-13 серпня 1995-го року відбудеться 49-й З'їзд Союзу Українців Самостійників, значною частиною якого і є Союз Українок Канади. Цей з'їзд відбуватиметься в Торонто і про наші завдання на цьому з'їзді ще буде писати головна управа.

На цьому з'їзді ми маємо вибрати або перевибрати на другу каденцію нашу центральну управу СУС і Союзу Українок Канади. По наших відділах ми мусимо поговорити про наші успіхи і про наші недотягнення у нашій праці.

Ми мусимо ще і ще раз нагадати собі про наші завдання, про нашу громадську і культурно-освітню працю, яку ми, можливо, вже й не проводимо на тому рівні, на якому ми повинні це робити.

Щоб ми "не розминулися з нашими завданнями", як про це не раз з турботою говорила попередня редакторка пані Н. Когуська. Тому прибудьмо на з'їзд з певними, вже наперед вирішеними постановами і стараймося провести свої постанови в життя на з'їзді Союзу Українок Канади.

І третій з'їзд, який відбудеться 6-9 жовтня в Вінніпезі — Конґрес Українців Канади, який об'єднує всі українські організації, які бажають мати єдину думку в рішеннях українців Канади.

Ми також є значною частиною Конґресу Українців Канади і багато з нас будуть делегами і на цьому з'їзді.

Після відбутих Собору Української Православної Церкви і З'їзду СУС ми повинні бути вже підготованими до цього з'їзду.

Конґрес Українців Канади — це так би мовити "українсько-канадський уряд". Через цей "уряд" ми ведемо і наші зовнішні зв'язки з світом, в основному, звичайно, з українською державою. Тому наша участь і в цьому з'їзді буде надзвичайно важливою. Прикладімо всі зусилля, щоб ми були активною частиною цієї інституції.

Як знаємо, в цьому місяці має відбутися в Галіфаксі конференція Великої Сімки — конференція голів економічно потужних держав. На цій конференції буде стояти справа економічної допомоги Україні.

Надіюсь, що ми всі, через Конґрес Українців Канади зробили відповідний вплив на уряд Канади, щоб справа допомоги Україні була вирішена позитивно і якнайкраще.

Тож, пошли нам Боже мудрости і єдности в проведенні цих величних подій цього, 1995-го року.

*О. Г.*

## ГАЛИНА ГОРДАСЕВИЧ

*В цей весняний час подаємо кілька віршів письменниці з Донбасу. Поетеса мріє про видання своїх поезій. Чекає на спонсора.*

* * *

Ішла весна по місту
В погожий день осінній,
В калиновім намисті,
В суконці синій-синій.
Ішла вона, всміхаючись
Наївно і замріяно,
В печалі не ховаючи
Блакить очей під віями.
Ішла по тротуарах,
Ясна і несподівана,
Мов райдуга на хмарах,
Мов пісня, ще не співана.
І клени, що жовтіли
Осінніми знаменами,
Негайно захотіли
Зробитись знов зеленими,
І сонце так всміхалося
Весняне і задирливе
І люди поверталися,
Всміхалися довірливо.
А в неї очі чисті!
А в неї легкі кроки!
Ішла весна по місту,
А їй — сімнадцять років.

* * *

Коли півонії розквітли,
Це значить — літо наступило,
І небосхил безхмарно — світлий,
І пахне все квітковим пилом.

І бджоли, золоті від щастя,
Гудуть повільно й врівноважено,
І що настане час прощатися,
На це нітрохи ми не важимо.

Як в кольоровій кінострічці,
Рожеві, білі та червонії,
Мов лебеді в зеленій річці,
Пливуть задумані півонії.

Ще літо тільки наступає,
І де ще та пора осіння,
Яка прийде і запитає:
— А де твій плід і де насіння?

## ЗОРЯНА КОЛИСАНКА

Коханий синку, любая донечко,
Глянь у віконце — заходить сонечко.
Побачиш крізь далі, чисті й прозорі,
Як в синьому небі спалахують зорі,
Більші, і менші, і зовсім дрібні,
Золоті, діямантові й срібні.
Правда, яка то Божа краса —
Ці чисті, зоряні небеса?

Коханий синку, любая донечко,
Спати лягаючи, гляньте в віконечко.
Якщо цей день ви не марне згубили:
Якщо в цей день ви щось добре зробили:
Не гнівали тата, слухались мами,
З дітьми ділилися забавками,
Не мучили кицю, цвіт не зірвали,
Пташку голодну нагодували,
Гляньте в зоряну синяву
І в ній побачите зірку нову.
То між іскристих, ясних світил
Ваш добрий ангел її засвітив.

Спи ж спокійно, дитино моя,
Світиться в небі твоє ім'я.

* * *

Голос дівочий плив над рікою,
Такий самотній, печальний голос,
Що довіку не буде мені спокою,
А буде неспокій, як вічний голод.

В тиші нічній слова розквітали,
Чарівні і ніжні, як сині квіти,
Пливли за водою і вже не вертали,
І віяв теплий серпневий вітер.

Він пахнув медом і садом стиглим,
Обтрушував зорі з високого неба,
А ті, що в польоті згоріти не встигли
В темній траві дотлівали вишнево.

А літо, повне сили й спокою,
Було наче стиглий, пшеничний колос,
І голос дівочий плив над рікою,
Ніжний, самотній, печальний голос.

*Галина Гордасевич*

## ЯНИЧАРСЬКА БАЛАДА

Вставала курява стовпами,
Багряніли хмари.
Приазовськими степами
Гнались яничари.
І летіла перед ними
Звістка невесела,
Що пускають вони з димом
Українські села,
Що старих людей вбивають,
Тих, хто уже сивий,
Малих діток забирають
У неволю-ясир.
Забігає яничарин
У біленьку хату.
Стала жінка у відчаї —
Нікуди тікати.
Хіба в очі подивиться?
В нього ж — очі сині!
Раптом зойкнула вдовиця:
— Сину ти мій! Сину!
Простягає вона руки,
Обійняти хоче,
А він стоїть, клятий турок,
Стоїть та регоче.
Звідки йому пам'ятати
Українську мову,
Як малим украли з хати,
З батьківського дому.
Від матері відірвали,
Від рідної суті
Та молоком напували
Скаженої суки.
Постаралися немало
Вчителі незлецькі,
Щоб не знав він слова "мамо"
Навіть по-турецьки.
То ж була наука люта:
Як зброю тримати.
От і блиснула шаблюка!
От і впала мати...
З того часу проминули
Не літа — століття.
Дай Бог, щоб вас обминули
Такі лихоліття!
А щоб ми це, люди милі,
Могли пам'ятати,
Не спочили у могилі
Ані син, ні мати.
Бога мудрість незвичайна
І велика сила:
Він з матері зробив чайку,
Зробив вовком сина.
І чаєчка все кигиче
На ковилу сиву,
А прислухаєшся — кличе:
— Сину ти мій! Сину!
А він виє, турчин клятий,
Темними лісами,
Ніби вчиться вимовляти:
— Мамо моя! Мамо!

* * *

На полі, пролитому кров'ю,
Солодкий хліб не зросте —
Пам'ятаймо про те!
В саду, политому кров'ю,
Де брата вбиває брат,
Не виросте виноград.
На місці, политому кров'ю,
Не можна зводити дім —
Скорше звідси ходім!
В краю, политому кров'ю,
Не буде щасливим життя.
Якби то знаття!
На землі, политій кров'ю,
Де місце знайду собі я,
Україно, мамо моя?

* * *

І знову долоні холодні, мов лід,
Тулю до розпеченого чола.
Живу... Помру... А чи лишиться слід.
Все одно: жила — не жила...
Пролетіла птиця. А який по ній слід?
Тільки вітер з-під сизого крила.
Спалахнула зірниця. А який по ній слід?
Тільки серце чиєсь обпекла.

# Л. ЛІЩИНСЬКИЙ — ТВОРЕЦЬ ГУЦУЛЬСЬКИХ ТРАДИЦІЙНИХ ПРИКРАС

Любарт Ліщинський виховувався в родині мистців Мирослави і Омеляна Ліщинського (маляра-пейзажиста), ввесь час перебував в середовищі провідних малярів міжвоєнного покоління.

Студіював Л. Ліщинський кераміку в інституті декоративного і прикладного мистецтва. Довгі роки займався реставрацією архітектурних пам'яток Львова.

Захопився Л. Ліщинський гуцульським мистецтвом з дитинства, коли перебував в Карпатах зі своїм батьком, який малював карпатські краєвиди.

Теперішні праці Л. Ліщинського — українські народні прикраси "згарди". Він використовує жовтий мосяж, червону мідь, венецькі коралі, хрестики і дзвіночки ("шелести") які за народнім повір'ям мали би бути оберегом, хоронити від злих сил. Крім того, він використовує копії монет Київської Русі.

Твори Л. Ліщинського виставлялись в Нью Йорку в Українському Музеї.

Подаємо зразки цих унікальних прикрас.

*Традиційне намисто з коралів, прикрашене срібними оздобами.*

*Намисто "згарда" з венецьких коралів, поєднане шнуром хрестиків і дзвіночків-шелестів.*

# ГРОМАДСЬКА ХРОНІКА

## ДЕНЬ ЧЛЕНСТВА В САСКАТУНІ

*Зліва направо: А. Гуменюк, М. Буджак, отець Д. Гоголь, Е. Табашнюк, О. Вахняк, Р. Малик*

Уже віддавна відділ ім. О. Кобилянської в Саскатуні влаштовує щорічно в лютім День членства, що його започаткувала колишня голова Галя Гнатишин, прийнявши цю ідею з інших канадських товариств, до яких вона належала.

І так 19 лютого ц.р. відбулася ця імпреза в катедральній залі УПЦ Пресв. Тройці після Літургії при співучасті членів громади і посторонніх гостей. Програмою займався культурно-освітній комітет, до якого входять: Марія Кіндрачук, Ольга Вахняк, Розен Малик, Савеля Олексин і голова відділу Марія Воронюк-Буджак.

Імпрезу відкрила короткою промовою і проводила програмою Анна Гуменюк. Молитву провів настоятель громади о. Д. Гоголь. До привіту покликала голову відділу Марію Воронюк-Буджак, яка сказала, що ціль цієї оказії є скріпити життя організації привітним прийняттям нових членів, щоб вони добре почувалися в організації, та достойним пошануванням старших віком пань, що вже вибули у відділі 50 років на різних постах і мають за собою роки заслуженої праці.

Новим членам на привітання вручено червону рожу, статут Союзу УК і грамоту приналежности до відділу. За 50-літню працю вручено членам так само червону рожу і грамоту 50-ліття за довголітні труди. Церемонію вручень виконали: Марія Воронюк-Буджак, Анна Стінка, Марія Кіндрачук. До нових членів належать: добр. Соня Гоголь, Петруся Улян, Кармела Керельчук. Вони не могли бути на імпрезі і їм передано, що належить.

Далі приступлено до відзначення чотирьох членів за 50-літню працю. Марія Воронюк-Буджак представила їх коротким оглядом праці кожної.

## ВШАНУВАННЯ ЧЛЕНОК

*Зліва направо: К. Івасюк, К. Костик, К. Луцюк, д-р С. Стечишин, м. Дорош*

**Ольга Луцюк** належала кілька років до відділу у Сейнт Джулієн. 1945 року перейшла до відділу у Вакав і була там 3 роки рекордовою секретаркою. 1949 року переїхала до Саскатуну на стале замешкання і пристала до відділу ім. О. Кобилянської. Була довгі роки рекордовою секретаркою, працювала в багатьох комітетах рік за роком. Тепер вона є референткою відвідування хворих в лікарнях та домах опіки. Вдова, має два сини.

**Марія Калин** належала до відділу Союзу у Гефорді від 1942 до 1972 року, була касієркою 3 роки, багато років у контрольній комісії, займалася перекускою на музичному фестивалі, працювала в різних комітетах; отримала грамоту 25-ліття членства. До Саскатуну перебралася 1972 року і відразу пристала до відділу ім. Ольги Кобилянської. Належить до Риверсдейл гуртка. Займається бінго, чайними гостинами, при потребі допомагає в кухні при громадських обідах. Вдова, має два сини.

**Клавдія Івасюк** походить з родини Заячковських. Перебувала в Інституті ім. П. Могили в роках 1945, 1946, брала курс проєктування і шиття одягу. До відділу ім. О. Кобилянської пристала 1945 р. Була рекордовою секретаркою 1959 року, належала до кількох комітетів, відвідувала хворих у лікарнях і опікунчих домах. Вдова, має двох синів і одну дочку.

**Катерина Костик** походить з родини Луцюків у Вакав. Вона була членом відділу ім. О. Басарабової у Вакав 1945 року. Переїхавши з родиною до Саскатуну на стало, вона стала членом відділу Союз УК. Належить до гуртка Чирчил, виконувала працю в різних комітетах — як чайні гостини, продаж печива і вишивок, громадські обіди, тощо. Вдова, мама двох дочок.

Жіночий хор створив веселий настрій своїм співом народної пісні "Баламуте..." Супровід до пісні грала на піано Алисія Клопущак.

Добрим доповненням до програми була доповідь Емілії Табашнюк про працю в організації. Розена Малик представила її коротким оглядом її минулого, сказала, що вона походить з родини Михайла Тріщука в Сейнт Джулієн, де вона включилася до відділу Союзу Українок, а 1952 року переїхала на стало до Сасактуну і проявила себе у відділі ім. О. Кобилянської.

Була фінансовою секретаркою 4 роки, також рекордовою секретаркою 4 роки. У Провінційній Екзекутиві на Саскачеван була головою 4 роки, була заступницею голови і секретаркою в цій екзекутиві. Працювала в різних комітетах і далі працює.

Емілія Табашнюк почала свою доповідь коротким оглядом ранніх початків відділу ім. О. Кобилянської. Колискою українського жіночого руху в Канаді був Інститут ім. П. Могили в Саскатуні, де студіююча молодь виховувалася в національному дусі на провідників нести світло просвіти, пробуджувати національну свідомість українських поселенців. Дівчата в Інституті зорганізували Товариство МОГИЛЯНОК 1923 р., яке дало початок жіному руху серед українок. Під проводом Савелі Стечишин і Тетяни Кройтор зорганізовано жіноче товариство ім. Ольги Кобилянської в Саскатуні 1923 року. У тих часах це була новість. Розголос про це товариство широко розійшовся і за його прикладом почали організуватися подібні товариства в інших місцевостях. Наш відділ започаткував масовий жіночий рух у Канаді і допровадив до скликання першого в Канаді жіночого з'їзду 1926 року в Саскатуні, на якому засновано першу в Канаді крайову організацію СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ. Ми маємо причину гордитися такою славною історією нашого відділу. Далі доповідач говорила про працю в організації і заохочувала молодших жінок приставати до праці у відділі. Це честь і користь працювати в організації. Користь у тому, що суспільна праця вимагає товариського відношення, толерантности, вирозуміння, взаїмної пошани, а це корисна наука. Вона сказала, що кожна людина має свою вартість, свої здібності і може багато допомогти в громадській праці.

*Емілію Табашнюк вшановує корсажем Марія Буджак*

Леся Кіндрачук з увагою перечитала вірш ЖІНКА УКРАЇНКА Дарії Могилянки, який написала Дарія Янда, бувша могилянка і учасниця перших організаційних зборів відділу 1926 року. Пізніше була головою відділу і головою Союзу Українок Канади.

Після того відбулася приємна романтична сценка до пісні "Ой ти дівчино зарученая", виконана парою сумківців: Деббі Дверничук і Юрієм Гупкою. Учасники з піднесеним настроєм аполодували цю точку.

Програму закінчила Анна Гуменюк коротким словом признання відділові за достойний вияв пошани старшим паням за 50-літні труди і товариське привітання нових членок та запросила учасників до перекуски.

Відбулася розігравка на передплату "Променя". Щасливий квиток отримала Віра Мачула. Марія Дорош проголосила наступну збірку на "Промінь". Прихід з імпези в сумі $380.00 призначено на "Промінь".

*С. С.*

## ВІСТІ З ОНТАРІЙСЬКОГО ЛОНДОНУ

26 лютого після служби Божої члени, прихожани і гості церкви Пресвятої Трійці чисельно зійшлися в церковній залі, щоб спільно відзначити дві імпрези: заговини на Великий Піст і свято Лесі Українки та жінок-героїнь.

Смачний, багатий обід приготували господині відділу ім. кн. Ольги з головою Галиною Володченко. Господарем заговин був голова громади Володимир Сніг, страви поблагословив о. Володимир Кушнір. Програмою свята керувала Віра Яремченко, культурно-освітній референт відділу.

Змістовним вступним словом розпочала Віра мистецьку програму, яку їй вдалося, за порівняно короткий час, організувати. Говорив наш бувший настоятель о. прот. Віталій Метулинський, що... "завжди спокійна, зрівноважена в своїх діях, усміхнена, пані Віра може багато осягнути в своїй праці"... І так сталося цього разу. Завдяки вмінню Віри підійти до людини, попросити, переконати, їй вдалося включити до програми нові сили — молодшу генерацію. Молоденька Вікторія Сніг прочитала вміло опрацьовану доповідь про славну Лесю Українку. Лилася з уст молоденької Вікторії мелодійна, немов українська пісня, мова. Доповідь про жінок-героїнь прочитала пані Тамара Гуйтан. Обидві прелегентки внесли багато нового у спосіб прочитання доповідей, за що присутні нагородили їх рясними оплесками. Деклямували Вікторія Калюжна і Віра Новицька.

З захопленням слухали гру на піаніно Андрія Зими, молодого ОДУМівця, здібного музику-бандуриста, члена капелі ім. Тараса Шевченка. На прибрану килимом і рушниками сцену з портретом Лесі Українки вийшли в вишиваних блюзках членки відділу, які співають в церковному хорі з диригентом Вірою Олійник. Немов розкішну китицю квітів виніс хтось на сцену!.. То байка, що сріблом покриті голови в кожної з них! Молоді душею, вони зачарували присутніх своїм співом. Якби не бачив їхніх сивих голів подумав би, що співає група молодих жінок, а всі вони, за виключенням трьох, жінки "золотого віку". Вони дбають за добро церкви, громади; вони не хочуть, щоб вмирала наша пісня і наші традиції. Це ж бо вони виліплюють тисячами вареники, пиріжки, голубці, калачі для громадських базарів, даючи фінансову допомогу церкві! Клонимо голову перед Вами, дорогі членки!

Голова відділу Галина Володченко, пересипаючи жартами своє слово, подякувала Емілії Слюсар і Розалії Ковальчук за вміле оформлення сцени, учасницям мистецької програми за їхній вклад праці, Вірі Яремченко за дуже добре організовану програму, господиням за смачний обід, о. Володимирові за Молитви, голові громади за ведення програми, а присутнім за звеличення свята і заговин своєю присутністю.

Співом "Ще не вмерла Україна" закінчили святкування.

*Ніна Кузьменко — референтка "Променя"*

## В ПОКЛОНІ БЕЗСМЕРТНІЙ ПОЕТЕСІ ЛЕСІ УКРАЇНЦІ І ЖІНКАМ ГЕРОЇНЯМ

В неділю 26-го лютого 1995 р. відділ ім. кн. Ольги СУК, Ґримзбі, Онтаріо, вшанував пам'ять великої поетеси Лесі Українки і всіх знаних і незнаних жінок героїнь. Після служби Божої о. митр. прот. М. Критюк відправив панахиду за душі спочилих. Опісля усі присутні перейшли до парафіяльної залі, де була дбайливо приготована членками відділу смачна перекуска. Отець М. Критюк поблагословив страви, які усі спожили у сімейній атмосфері. Відтак приступили до другої частини програми, яку скромними силами приготовили членки відділу. Слово присвячене великій письменниці виголосила Марія Нечай, в якому було підкреслено, що народилася Леся Українка якраз в час великої потреби, коли навколо панувала тьма безпросвітня, темна ніч. Її завдання було пробудити лицарського духа в нащадках нашого покоління. Творчість нашої поетеси характеризує нечувано мужній дух у слабому тілі. Як і Тарас Шевченко вона пробуджувала сотні тисяч синів і дочок українського народу від сну байдужости, плекаючи в них почуття

повновартості свого національного "Я". Життя нашої великої поетеси, це був дар Божий для нашого поневоленого народу, це була та зірка, що просяяла і згасла, вказавши дорогу прийдешнім поколінням до перемоги світла над тьмою, тепла над холодом і вогню над байдужістю.

Слово за "П'ятсот героїнь" виголосила пані Мирослава Шпитковська, слово було читано в англійській і українській мовах. Добре щоб такі злочини страшні і подібні до них були друковані в усіх мовах світу, щоб відомо було, що діялося за "залізною заслоною". Пані Павліна Бойчук прочитала слово за видатні постаті жінок в історії України, які були на провідних становищах, починаючи з доби коли Св. кн. Ольга по смерті мужа князя Ігоря вступила на Київський престіл.

Отець М. Критюк сказав повчаюче слово, дав признання членкам відділу, що вони не забувають за історію свого народу, а це і є добрий приклад і дороговказ для наших дітей і внуків. Голова відділу пані Стефанія Шпитковська сказала слово подяки членкам, які постарались і організували це свято, і як рівно ж всім присутнім гостям, що прийшли і своєю присутністю вшанували славної пам'яті визначних доньок українського народу. Відділ пересилає скромну пожертву на "Промінь" в сумі 25.00 дол.

*Марія Нечай,*
*культ-освіт. реф.*

## РІЧНІ ЗБОРИ ВІДДІЛУ СУК ім. Кн. ОЛЬГИ СТІНЕН, САСК.

Річні збори відділу Союзу Українок ім. кн. Ольги відбулися 15-го грудня 1994 р. в церковній залі в присутності 20 членок. Голова відділу пані Марія Курковська відкрила збори молитвою "Царю Небесний", проспівали "Вічная Пам'ять" покійним членкам.

Головою президії зборів (предсідницею) була Марія Курковська, секретаркою — Анна Ковальчук.

Після прочитання протоколу минулорічних зборів і одобрення його, голова зборів попросила управу і референток до звітів. Звітували: Анна Ковальчук — звіт діяльности відділу, Анелька Королюк — фінансовий звіт, Адонія Козменюк — звіт господинь кухні (вона щиро подякувала своїм співпрацівникам), Анастазія Анака — від комітету добродійства (висилала картки співчуття хворим, займалася збіркою для Червоного Хреста), Василина Стеранка — від Музею і хору, Орися Лозинська — від комітету закупів, Антоніна Корпан — від контрольної комісії, Елисавета Цуркан — як референтка "Променя".

Церковний комітет був дуже працьовитий, дбав про чистоту і красу Божого Храму, а також доглядав долішню частину. Весною дбав про насадження квітів біля церкви.

Після деяких зауваг всі звіти були прийняті.

**Діяльність відділу**: За рік ми мали одні річні збори і вісім засідань. На засіданнях читаєм обіжники і кореспонденцію. Один раз в місяць відвідували мешканців в Gateway Lodge. Влаштовуєм обіди на храмове свято, на окружні збори, поминальні обіди, мали одне весілля.

Склали пожертви на Telemiracle, "Промінь", пам'ятковий фонд, для старших віком, а головне, на церкву. Виповнили бюджет до Централі СУК. Дев'ять членок передплачують "Промінь".

**Заряд на 1995 рік**: *голова* — Марія Курковська, *заст. голови* — Адонія Козменюк, *рекордова і корес. секретарка* — Анна Ковальчук, *заст. секр.* — Анелька Цуркан, *фін. секр. і касирка* — Анелька Королюк, *Контрольна комісія* — Антонія Корпан, Анелька Цуркан і Франя Гунька. *Господині кухні* — Адонія Козменюк, Парася Гурська, Вікторія Королюк, Надя Боднарек, Франя Гунька і Наталя Розтоцька. *Церковний комітет* — Марія Вігнан, Марія Курковська, Анна Парасюк, Анна Чегорська і Анастазія Анака. *Референтки: "Променя"* — Елисавета Цуркан, *Мистецтва і Музею* — Василина Стефанка (і проводить хором), *Добродійства* — Анастазія Анака і Марія Руда, *Сестриці* — Гелена Жмут, Орися Лозинська і Анелька Цуркан, *Комітет закупів* — Анелька Анастазія Анака, Франя Гунька, і Надя Боднарек.

Закінчено збори молитвою "Достойно є".

Членки відділу бажають редакції журналу "Промінь" найкращих успіхів в році 1995.

*Анна Ковальчук — секретарка*

# ВІДДІЛ СУК ім. СВ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
## ВЕРНОН, Б.К.

Річні збори Відділу СУК ім. Св. Княгині Ольги в Вернон, Б.К. відбулися 12-го грудня, 1994 р. Присутніх на зборах було 17 членок, а всіх приналежних членок до місцевого відділу 21. За минулий 1994 рік ми у відділі відбули 9 місячних зборів.

Річні збори відкрила молитвою пані Доротея Панчук — голова відділу, було вшановано покійних членок однохвилинною мовчанкою. До президії переведення зборів було вибрано пані Доротею Панчук — предсідницею, а пані Розалію Григірчук — писаркою.

В програмі зборів слідували річні звіти з діяльності управи відділу: голова пані Доротея Панчук, секретарка — пані Розалія Григірчук і касієрка пані Марія Демко та референтка "Променя" пані Анастасія Микитюк.

Слідували ще звіти: Ліна Кучер і Софія Князь від багатокультурности, від Контрольної комісії звітували — Марія Сокол, Софія Князь і Ольга Артемович. Від комітету відвідування хворих подали звіти — Софія Князь, Марія Сокол і Ліна Кучер, а від церковних сестриць звіт подали — Антоніна Зозуля і Єлисавета Паєс. Від комітету телф. — Єлисавета Паєс і Ліна Кучер. Від господинь подали звіт — Катерина Богач, Анна Малиш і Ольга Артемович і від ком. купування харчів звітували — Анна Малиш і Марія Демко.

Після закінчення звітів пані Доротея Панчук зложила щиру подяку всім членкиням за добру спільну співпрацю і кооперативну злагоду у відділі, в якому виконувались позитивні та корисні справи.

На протязі минулого року діяльність членкинь була слідуюча: в час Різдвяних Свят приготовляли Святу Вечерю, членкині ходили колядувати, доглядали і прибирали в Божому Храмі впродовж року. Відбували святочні імпрези на честь Лесі Українки, Ольги Кобилянської і Т. Шевченка, беруть активну участь в пробах церковного хору і співають на Сл. Божих в Церкві. В часі Різдвяних і Великодніх Свят членкині розносили подарунки для старших членів і членок, відвідують немічних членів і членкинь, доручують ім картки і цвіти. Влаштовують випродаж Великодного печива і мають Спільне Свячене в час Проводів, мають випродаж печива і іншої поживи в час Осіннього базару, в час похоронів обслуговують вірних на тризнах смачними перекусками.

Беруть членкині також участь в шпитальній услузі і в Міській Раді, відбувають ці імпрези чаєм в місяці травні, в липні. Влаштовують обід на Храмове Свято та щорічний "Базар".

З нагоди відвідин пані Орисі Сушко — голови Крайової Управи, що загостила до нашого відділу, членкині влаштували зустріч і мали смачну перекуску, також брали участь на Провінційнім З'їзді СУК, який відбувся в Келовні. Членки беруть участь на зборах місцевого Конгресу КУК і належать до місцевого комітету багатокультурности і до Шпитальної "Акзилері". Також кожних три місяці членкині відзначують день уродин, які припадають в чергові місяці, та відзначують їх тортом і чаєм, складають найкращі побажання і співають Многії і благії літа життя, здоров'я і щастя бажають. Членкині читають Вісті з Централі і жіночий журнал "Промінь". Наш Відділ складав пожертви на слідуючі установи: на місцеву церкву у Вернон, Поміч Україні, на Українську Православну Церкву в Канаді, Інститут Петра Могили, Колегію Св. Андрея, Місцевий Шпиталь у Вернон (діягнозу рака), на Музей в Саскатуні, Промінь, до провінційної управи СУК, на тих, що слабують на цукрицю, на очі, для слабуючих дітей, на крайову організацію СУК, на допомоговий фонд Телетон, для ушкоджених дітей на ноги.

**Заряд на 1995 рік**: Ліна Кучер — *бувша голова,* Доротея Панчук — *голова,* Анна Михалко — *перша заступниця,* Анна Мичальські — *друга заступниця,* Розалія Григірчук — *секретарка,* Геїл Чиж — *заступниця секретарки,* Марія Демко — *касієрка,* Йогана Наконечна — *заступниця касієрки,* Анастасія Микитюк — *референтка "Променя",* Ліна Кучер і Софія Князь — *референтки багатокультурности. Контрольна комісія* — Марія Сокол, Софія Князь і Ольга Абрамович. *Відвідини хворих:* Ліна Кучер, Марія Сокол, і Софія Князь.

*Церковні сестриці:* Ліна Кучер, Єлисавета Паєс і Антоніна Зозуля. *Комітет телефонів:* Ліна Кучер і Єлисавета Паєс. *Господині:* Ліна Кучер, Катерина Богач, добродійка Параня Блажук, Ганя Малиш і Ольга Артемович, *комітет купування продуктів* — Марія Демко і Ганя Малиш.

*Розалія Григірчук,*
*секретарка*

## ВІДДІЛ СУК ПРИ ПАРАФІЇ СОБОРУ СВ. АНДРЕЯ
### ЕДМОНТОН, АЛЬТА.

Річні збори відділу відбулися 19-го вересня 1994 р. в авдиторії при соборі св. Андрея в присутності около 80 членок (після смачної вечері).

Голова Зеновія Соковська відкрила збори, предсідницею була Оля Мулька. Вікторія Зуківська була секретаркою зборів.

Збори почалися молитвою під проводом добр. Н. Крищук. Вшанували померших однохвилинною мовчанкою.

В нашому відділі є 106 членок. На цих зборах, як і раніше, вшанували двох почесних членок: пані Френсес Безбородку і пані Христину Соковську.

Відділ мав 11 місячних зборів за 1993-1994 роки. Членки відділу приготовили Йорданську вечерю, Великоднє спільне свячене, Храмовий обід, Весняний чай. Влаштували Осінній базар, і продаж різного печива. Членки готують похоронні обіди, коли є потреба. Членки видали книжки куховарства, їх можна ще набути.

— Раз на місяць після Богослуження членки видають перекуску "Fellowship Lunch".

— Наші сестриці доглядають квіти у церкві і гарно пильнують, щоб все було чисто.

— Маємо добродійний комітет, що відвідує хворих і висилає квіти і картки поздоровлення

— Наші членки жертвують найбільше на нашу церкву, але поза тим ми дали пожертви на такі цілі: St. John's Institute, St. Andrew's College, Cantor Training Organization Fund, Ukr. Bilingual Program, Sponsored Children to Camp Programs, "Promin", "Visnyk", Christmas Bureau, Medical Care for Children of Ukraine etc.

У нашій парафії далі провадиться Недільна школа під проводом Христини Говґен. Є молоді хлопці — вівтарна обслуга. Також провадиться Українська школа, Англійська школа, С.У.М.К. і танці. Існує клюб для мужчин, які займаються різними проєктами і клюб громадян "золотого віку". Є хор під проводом Гриця Малюжинського і маємо кілька дяків, які допомагають.

Членки при Соборі Св. Андрея є надзвичайно працювиті, мають різні таланти і знання, стараються підвищити духовне і культурне життя.

У жовтні 1994 р. ми успішно відсвяткували 35-літній ювілей "Homecoming 35".

**Заряд на 1994-95 рік:**
*President:* Zenovia Sakowsky
*1st Vice Preident:* Kathy Buchanan
*2nd Vice President:* Mickey Samycia
*3rd Vice President:* Vivian Skakun
*Treasurer:* Lil Cebryk
*Secretary:* Iris Blowery
*Archives:* Mary Koshman
*Altar Guild:* Helen Shewchuk, Eva Strilchuk, Luba Feduschak.
*Emergency Roster:* Anne Salamandick
*Membership:* Elsie Boychuk
*Phoning:* Zenovia Hayday
*Sick/Visiting:* Anne Malowany
*Ways/Means:* Phylis Skaken, Anne Yakolnitsky
*Junior CYMK:* Kathy Buchanan
*Program & "Promin":* Pauline Lysak, Sylvia Gray
*Hospodenia:* Stephanie McNee
*Library:* Natalie Labatiuk
*Catering:* Ollie Luchka
*Cookbooks:* Adele Krewusik
*Fellowship:* Dobr. Nadia Kryschuk,, Anna Novakowsky.

*Павліна Григор-Лисак*
*референка "Променя"*

# СВЯТО ЧЛЕНСТВА В ВІДДІЛІ СУК ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
## ВІННІПЕҐ, МАН.

### ВШАНОВАНІ ЧЛЕНКИ

*Зліва направо: Маргарета Пестрак (25), Марія Соляр (25), Галина Коваль (25), Ангелина Павлик (60) Єлисавета Білич (почесна членка), Гелена Бобій (50), Тамара Гавришків (25), Надія Шаварська (25), Савеля Тодащук (25), Марія Марущак (25).*
*Стоять (зліва направо): Галя Майба — голова відділу, Єлисавета Маткуляк (нова членка), Орися Дем'янів (нова членка), Дорис Фостій (нова членка), Анна Кучерява (нова членка), Людмила Павенська — перша заступниця Провінційної голови, Ольга Ковальчук — голова Провінційної управи.*
*На знимці відсутні: Соня Бейзик (25) і Дарія Зем'янська (25), Наталя Радчук-Виков (нова членка) і Маруся Фостер (нова членка).*

День членства в відділі Союзу Українок Канади ім. Лесі Українки при катедрі Пресвятої Тройці в Вінніпезі відбувся 19-го березня 1995-го року. Офіційну програму відкрила голова відділу пані Галя Майба. Після короткого привіту вона передала керування програмою голові комітету членства Олі Ковальчук, яка є також головою Провінційної управи СУК на Манітобу.

Пані Людмила Павенська, перша заступниця голови Провінційної управи, привітала присутніх з днем членства та дуже гарно привітала заслужену членку пані Ангелину Павлик, яка віддано працювала для відділу на протязі 60-ти років. Всі відзначені членки були представлені іншими членками на святі.

На святі були присутні Митрополит Василій, духовенство і члени управи громади.

Членський комітет подбав про те, щоб крім ділової програми вшанування заслужених і новоприйнятих членок були і розвагові точки — виступали діти танцювальної групи "Розмай".

Свято відбувалося поважно, всі нагороджені членки почувалися, що їх праця була пошанована, а новоприйняті членки побачили, що вони є дуже побажані в нашому відділі. Всі були вшановані квітами.

Свято було добре зорганізоване, добре представлене і лишило добрі враження у присутніх. За це все належиться подяка голові відділу пані Галі Майбі та голові комітету членства пані Олі Ковальчук. *О. Г.*

КОМІТЕТ ЧЛЕНСТВА

*Зліва направо: Діяна Зюбрак, Ольга Ковальчук, Софія Дзюба, Анастасія Ярмій, Галина Ласько. На знимці відсутня К. Будзінська.*

# 50-ЛІТНІЙ ЮВІЛЕЙ ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ ДОНЬКИ УКРАЇНИ В РОБЛИН, МАНІТОБА

## ІСТОРІЯ ВІДДІЛУ ВІД 1944 — 1994 РОКУ

Жіноче товариство відділу Доньки України було зорганізоване 25-го травня 1944 року. Перші організаційні збори привітали пані Анастазію Григорчук. Вона тоді була Окружна представниця Провінційної Екзекутиви на Манітобу. Пані Анна Воробець постаралася запросити пані Григорчук на згадані збори. Присутні вислухали цінну доповідь пані Григорчук з великою увагою, і ця доповідь дала присутнім жінкам зрозуміння й відвагу приступити до української організації. Всіх присутніх жінок було 21 і вони всі вписалися до Союзу Українок Канади, і назвали відділ Доньки України. До першого заряду увійшли слідуючі: голова — Анна Воробець, заст. голови — Марія Мендро, секр. — Ольга Візняк, касієрка — Ґеня Шаско.

Місячні збори відбувалися по домах членок, тому що не було іншого приміщення. А що наш відділ був зорганізований в часі другої світової війни, наше жіноче товариство почало працювати разом з льокальним відділом Червоного Хреста. Щочетверга сходилися жінки з різних жіночих товариств, плели, шили одежу і висилали до Европи потерпілим у війні.

Наше жіноче товариство влаштовувало чайні прийняття, а прибуток ішов на пакунки для українських вояків за морем. Приємно було товаристві одержувати листи подяки від них.

Поза цією працею, товариство почало вести працю згідно з програмою Союзу. Під добрим проводом влаштовувались освітно-

культурні вечірки, читали книжки та дискутували над вихованням дітей в українському дусі. Товариство організувало Рідну Школу в час літніх вакаціях, фінансово помагали. Обіжники від централі Союзу та від Провінційної Екзекутиви на Манітобу були перечитані на кожних місячних зборах і членки цікавилися програмою, яку провід Союзу нам присилав. Товариство посилало делегатку на з'їзди, делегатка привозила звіт зі з'їзду, це цікавило наших членок, вони хотіли знати, що на з'їзді було обговорено і рішено.

Товариство влаштовувало народні свята, як вшанування наших поетів Тараса Шевченка і Лесі Українки, Свято Книжки, Листопадове Свято з відповідною програмою. Програми приготовляли: пані Франя Гадєвич, о. Микола Мороз, п. Андрій Стефанів, пізніше були — пані Марта Лебедович, п. Петро Бугера, о. М. Равлюк, добр. Гнатів, Ганя Стиба, отець і добр. Демчук, до помочі були пані Анна Горбай і пані Леонтина Піць. Молодь завжди брала участь в всіх програмах. Сумківці брали участь в співі і в деклямаціях.

Жіноче товариство цікавилося українським мистецтвом. Членки, пані Марія Мендро, Марта Лебедович, Василина Лесак і Анна Горбай вчили хрестикове вишиття членок і сумківок. Під проводом пані Мендро сумківки повишивали собі українські блюзки. Також членки вчили сумківок і членок товариства писати писанки. Пізніше вчила пані Марія Фітьковська.

Членки також вчили дітей Рідної Школи як виробляти паски й калачі. Членки товариства завжди входили до надзірної ради СУМК і до комітету Рідної Школи, їх обов'язок був знайти учителя до Рідної Школи і здобувати фінанси.

В 1963 році товариство брало участь в святкуванні 50-ліття міста Роблин. Членки приготовили велику виставку мистецтва і помагали видавати їжу на приняттю вшанування піонерів. Також мали показ печення хліба в глиняних печах, хліб продавали скибочками або бухонцями.

В 1969 році товариство святкувало 25-літній ювілей існування відділу. Членки товариства отримали грамоти за 25 літ приналежности до Союзу, ними були: Марія Мендро, Марія Копельчук, Анна Горбай, Катерина Гаврилюк, Софія Слюсар, Наталя Кулик. Грамоти вручала голова Провінційної Екзекутиви на Манітобу панна Теодора Гаврисишин.

В 1979 році товариство відзначувало 35-літній ювілей, на тім ювілею вшановували членок, котрі були приналежні до товариства 25 літ і більше. Грамоти вручала голова Пров. Екз. СУК на Манітобу добр. Юстина Лучак — пані Марії Старчук і пані Марії Козменюк.

Заходами Пров. Екз. Союзу Українок Канади, Окружні з'їзди відбувалися в Роблин в роках: 1955, 1957, 1961, 1964, 1972, 1986, і 1990.

На цих Окружних з'їздах Грамоти від Союзу були вручені головою Пров. Екз. пані Марією Мандзюк слідуючим членкам: Стефанії Сиротюк, Анні Капець, Марії Хіць, Леонтині Піць, Павліні Чернецькій, Марії Швайківській, Евдокії Курчак, Домці Курчак, Марії Проник і Теклі Феденюк.

В 1984 році наш відділ відзначував свій 40-літний ювілей. Голова Пров. Екз. на Манітобу пані Соня Бейзик вручила Почесні Грамоти слідуючим членкам: Анні Горбай, Павліні Бугері, Леонтині Піць, Марії Фітьковській, Теклі Феденюк, Марії Швайківській, Марії Проник і Раїхті Лунгал.

Щоби лишити добру пам'ятку для нашої святої церкви з нагоди 40-літнього ювілею, членки рішили повишивати всі обруси до церкви і купити нові квіти та позолочені вази і ясні хоругви. Пані Анна Протосевич пожертвувала 1800 долярів на полотно і вишиття. Добр. Оля Демчук постаралася дістати взори на обруси. Вишивали: Павліна Бугера, Анна Горбай, Анна Стиба, Марійка Антош і Вікторія Стиба. Також Товариство видало куховарську книжку "Country Cookery". Від самого початку заснування нашої церковної громади св. Івана Христителя наше жіноче товариство давало фінансову допомогу громаді, купували потрібні речі до церкви, дбали про прикрасу її. Зложили пожертву понад $30,000.00 на церкву, понад $3,000.00 на парафіяльну резиденцію. Товариство почало фонд на Іконостас і зложили від товариства $2508.00. Також почали Цвинтарний Фонд. Наш український православний цвинтар знаходиться в дуже доброму порядку під доглядом членів

громади. Наше товариство жертвувало на народні цілі: на Колегію св. Андрея, на Український Музей в Саскатуні, Фундацію Тараса Шевченка і Раду Рідної Школи при Консисторії Укр. Прав. Церкви і на місцеву Рідну Школу. Оплачували студентів на Літніх курсах на оселі Тризуб. Також товариство пожертвувало на льокальний лічничий дім $500.00 (на умеблювання одної кімнати).

Щоби зібрати фінанси членки товариства відбувають базарі, Осінню Вечерю, продаж Великоднього Печива, обіди, чайні прийняття та розігравки. В ранніх роках наша молодь була зорганізована в організацію СУМК. Члени церковної громади і членкині жіночого товариства входили до Надзірної Ради. Учителі п. Петро Бугера, пані Марта Лебедович і п. Василь Новосад та о. Равлюк, добр. Гнатів і отець і добр. Демчук багато помагали сумківцям. В році 1955 відділ СУМК ім. Мирослава Стечишина в Роблин виграв Провінційний щит за активність. Згадані учителі вчили сумківців співу та приготовляли їх на концерти і, як треба було то возили їх на з'їзди, часом і батьки помагали возити сумківців. СУМК існував до 1983 року, а відтак перестав існувати через брак зацікавлення.

Від 1963-1979 року наш відділ СУМК дарував чашу студентові, котрий вивчав в державній школі українську мову в девятій клясі і діставав найкращі оцінки. Слідуючі студенти одержали нагороди: 1963 Ганя Корбут і Делорис Твердун. 1964 — Зеновія Горбай, 1965 — Ганя Богуська, 1966 — Василь Лебедович, 1967 — Донна Козак, 1968 — Сандра Халанчук, 1969 — Віктор Сорочук, 1970 — Евгенія Солтус, 1971 — Іван Панасюк, 1972 — Орест Стиба, 1973 — Іванна Сторожинська, 1974 — Евген Стиба, 1975 — Мелвин Феденюк, 1976 — Славка Хіць, 1977 — Донна Козменюк, 1978 — Ангелина Бояньска, 1979 — Кенні Клемецький. Товариство також дарувало Чашу за українську пісню під час Музикального Фестивалю. В 1973 чашу виграла Дебора Гаврилюк, а в 1974 році Маруся Знак. В 1990 товариство ввело нагороду в сумі $200.00 для студента в 12 клясі, котрий мав намір вступити на університет. Студент мусів бути з української прав. родини. Слідуючі студенти повигравали: 1990 — Рейшал Джорджет, 1991 — Дженефер Бейлс, 1992 — Тері Хіць, 1993 — Дженефер Черовка, 1994 — Ґрег Ткачук.

В 1991 жіноче товариство подарувало чашу Рідної Школи студентам: Єренейові Березняку і Вайлет Стибі за найвищі оцінки в науці.

В 1991 році членки відділу брали участь в програмі святкування 100-річчя поселенців в Канаді. Заходами Церковного Роблинського Округа це святкування відбулося в Роблин. Наше товариство приготовило обід, після обіду відбулася святочна програма. Пан Петро Горбай подав історію Укр. Прав. Церкви св. Івана Христителя в Роблин, пані Павліна Бугера подала історію Жіночого Тоариства, а пані Анна Горбай подала історію Рідної Школи.

В 1992 році жіноче тов. зібрало і вислало на Україну через Український Голос три і пів траків пачок для потребуючих родин. В пачках була різна одежа для дітей і старших, а також були харчі та книжки. Найбільше цим займалася голова товариства Петруся Бугера.

Щоби відзначити 50-ліття існування нашого товариства Союзу Українок Канади Доньки України, членки рішили відновити залю під церквою — вставленням нових шафів, помальованням та заложенням більше світел, все коштувало понад $23,000.00.

1994 Грамоти 25-ліття СУК отримали пані Одарка Халанчук, Розалія Гаврищук, Савеля Пуршега і Марія Фітьковська, вручала добр. Геня Равлюк.

Слідуючі голови Централі СУК відвідали наш відділ: пані Ольга Войценко, Наталка Когуська, Стефанія Пауш, Анна Токарик і Анастасія Шемелюк-Радомська. А від Провінційної Управи СУК відвідали наш відділ голови: пані Є. Білич, О. Завісляк, Теодора Гаврисишин, Марія Білоус, Марія Мандзюк, добр. Ю. Лучак і Соня Бейзик.

*Головами товариства за послідних 50 років були* пані Анна Воробець (1944-46), Марія Гаврищук (1947), Василина Лисак (1948-49), Фрозина Гадєвич (1950, 1955), Олеся Піць (1951-52), Марія Мендро (1957), Марта Лебедович (1953, 1968), Анна Горбай (1954, 1964-65, 1979-83), добр. М. Магас (1956), Евдокія Курчак (1958), Павліна Корбут 1959-

61), Павліна Бугера (1962, 63, 68, 1972-76), Софія Островська (1965-67, 1969), Одарка Халанчук (1970-71), Марія Фітьковська (1977-78), Юлія Данелюк (1984-88), добр. Оля Демчук (1989-90), Петруся Бугера (1990-94), Василина Проник (1995).

*Секретарки відділу:* пані Ольга Візняк, Ґеня Шаско, Фрозина Гадєвич, Марта Лебедович, Марія Копельчук, Параскевія Капець, Франя Новосад, Анна Горбай, Вікторія Стиба, Олена Клемецька, Павліна Вербовецька.

*Касієрки:* пані Ґеня Шаско, Анна Воробець, Фрозина Гадєвич, Антоніна Бевзик, Евдокія Курчак, Марія Копелчук, Олеся Піць, Олеся Стиба, Марія Фітьковська, Леонтина Піць, Домка Курчак, Анастасія Столярчук і Флоренс Лукій.

*Сестриці: пані*: Марія Мендро, Вікторія Гавричук, Катерина Гаврилюк, Павліна Чернецька, Текля Шульган, Софія Слюсар, Параскевія Пурич, Евдокія Курчак, Леонтина Піць, Марія Проник, Текля Феденюк, Марія Швайківська, Марія Хіць, Марія Копельчук, М. Гаврилюк, М. Капець, Раїхта Лунгал, Павліна Бугера, Василина Проник, Олена Клемецька, Анастасія Болозюк, Елсі Пурич, Марія Боз, Домка Курчак, Флоренс Лукій і Марія Королюк.

Ми тепер стоїмо на порозі другого 50-ліття і вдивляємося в будучність існування нашого українського жіночого товариства з надією, і дякуємо Богові за минулі роки, і будемо просити Господа Бога щоби благословив наші заміри на будуче та керував нашими думками, щоби ми могли прославляти Бога і працювати на славу українського народу.

*Анна Горбай,*
*Реф. "Променя"*

## СЕМІНАР СУС
### ВІННІПЕҐ, МАН.

Провінційна управа Союзу Українок у Манітобі повідомляє своїх членок, що семінар СУС Манітоби відбудеться в **суботу, 28-го жовтня** 1995 р. в залях Колегії св. Андрея в Вінніпезі від 9:00 год. ранку до 4:00 по полудні.

*О. Ковальчук*
*Голова Провінційної*
*Управи СУК Манітоби*

# ШЕВЧЕНКІВСЬКЕ СВЯТО В ГРОМАДІ СВ. МИХАЇЛА
## ЕДМОНТОН, АЛЬБЕРТА

В неділю 19 березня 1995 р. заходом культурного комітету при Українській Православній Громаді Св. Михаїла влаштовано концерт в честь великого генія українського народу Т. Г. Шевченка.

В цей день святочний настрій доповняла гарно вдекорована сцена просторої авдиторії. На застеленім вишитою скатертю столику стояв портрет поета, а кругом були розложені томи його Кобзаря. На стіні видніли на рушнику вишиті великими буквами слова Заповіту.

Програму відкрив настоятель прот. Петро Гнатів. Він звернув увагу на те, що місяць березень є присвячений роковинам Т. Шевченка, що в цьому місяці українці в Україні й поза її межами вшановують свого генія і народного пророка й згадують його, як він велів, "не злим, тихим словом".

Всі присутні під проводом пана Віктора Рудюка, проспівали ЗАПОВІТ. Після цього діти Недільної Школи виконали інсценізацію "ПІД ПОРТРЕТОМ ШЕВЧЕНКА". Було приємно вслуховуватися в милозвучну українську мову маленьких діточок. Вони чудово виконали свої ролі. Василь Пелехатий деклямував вірш "Перебендя".

Василько з родиною прибув до Канади з України кілька літ тому. Разом зі своїм братом Ярославом прислуговують в церкві Св. Михаїла біля вівтаря кожної неділі.

В програмі концерту взяв участь жіночий хор, який виконав кілька пісень: Кобзареві слава, Ой три шляхи, Мати синові.

Пан Василь Пясецький з великим відчуттям прочитав вірш: "Сон зимової ночі".

Наш соліст і молодий дяк при громаді пан Віктор Рудюк разом зі своїм приятелем Федором Гуцуляком, проспівали кілька пісень на слова Шевченка.

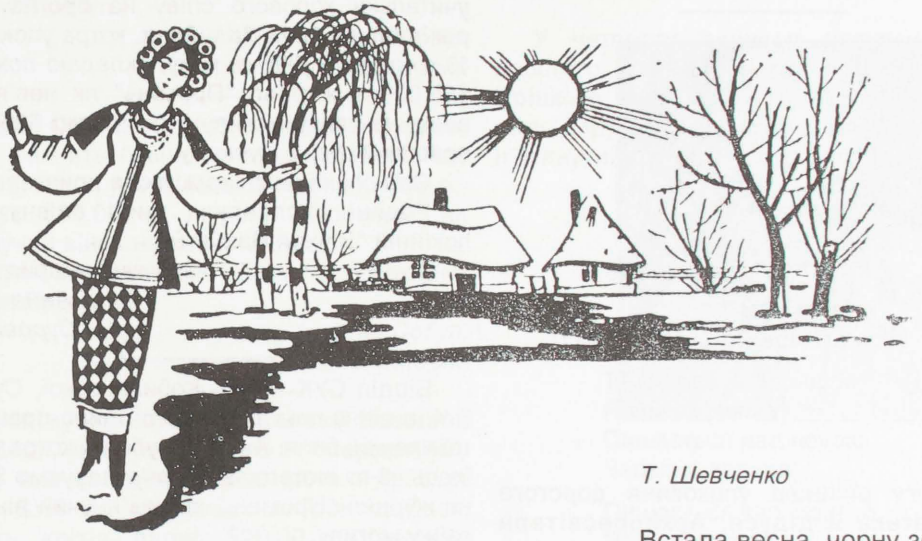
Присутні нагородили їх гучними оплесками. Реферат в українській і англійській мові прочитав сумківець Євген Кушнір. Заля була заповнена слухачами. Приємно було побачити на сцені три покоління, які брали участь в концерті: батьки, діти і внуки.

Голова Громади Св. Михаїла пан Дмитро Савчук склав щиру подяку організаторам концерту, учасникам і всім присутнім, що прийшли звеличати цей пам'ятний день. На закінчення всі проспівали гімн ЩЕ НЕ ВМЕРЛА УКРАЇНА.

Мені хочеться вірити, що доки житиме український нарід і горітиме в ньому хотя й маленька іскра патріотизму, так довго згадуватимуть Т. Г. Шевченка, хоч декому здається, що Шевченко вже зробив свою місію і не треба його більше згадувати. Мовляв, Україна, вільна й незалежна, навіщо палкі слова Шевченка. Власне тепер, як ніколи перед тим, нам потрібне братання, до якого закликав Шевченко:

Обніміте ж, брати мої,
Найменшого брата, —
Нехай мати усміхнеться,
Заплакана мати.

*добр. Марія Гнатів*



*Т. Шевченко*

## САДОК ВИШНЕВИЙ КОЛО ХАТИ

Садок вишневий коло хати,
Хрущі над вишнями гудуть,
Плугатарі з плугами йдуть,
Співають, ідучи, дівчата,
А матері вечерять ждуть.

Сім'я вечеря коло хати,
Вечірня зіронька встає.
Дочка вечерять подає,
А мати хоче научати,
Так соловейко не дає.

Поклала мати коло хати
Маленьких діточок своїх,
Сама заснула коло їх.
Затихло все... Тільки дівчата
Та соловейко не затих

*Т. Шевченко*

Встала весна, чорну землю
Сонну розбудила,
Уквітчала її рястом,
Барвінком укрила;
І на полі жайворонок,
Соловейко в гаї
Землю, убрану весною,
Вранці зустрічають...

*Л. Українка*

## НА ЗЕЛЕНОМУ ГОРБОЧКУ

На зеленому горбочку,
У вишневому садочку,
Притулилася хатинка,
Мов маленькая дитинка.
Стиха вийшла виглядати,
Чи не вийде її мати.
І до білої хатинки,
Немов мати до дитинки,
Вийшло сонце, засвітило
І хатинку звеселило.

# КВІТИ НЕЗАБУТНІМ

## БЛ. П. АРХИПРЕСВ. ГРИГОРІЙ ВАСИЛІВ

В другу річницю упокоєння дорогого мужа, батька й дідуся, Архипресвітера о. Григорія Василіва, який відійшов у вічність 5-го травня 1993 року в місті Едмонтоні, Альберта, в світлу його пам'ять, як нев'янучий вінок на його свіжу могилу, складаємо $50.00 на журнал "Промінь".

Вічна Йому Пам'ять!

*Дружина добр. Марія*
*Едмонтон, Альберта*

*Син прот. Василь з родиною*
*Вінніпег, Манітоба*

*Син Володимир з родиною*
*Белис, Альберта*

———————

Відділ СУК ім. Лесі Українки в Овкборн, Ман. в пам'ять дорогих незабутніх членок, бл. п. **Параскеви Матвійчук** (упокоїлась 20-го жовтня 1993 р.) і бл. п. **Ірини Франко** (упокоїлась 12-го листопада 1994 р.) і бл. п. **Анни Матійовської** (упокоїлась 10-го квітня 1995 р.) даруємо $25.00 на журнал "Промінь" замість квітів на їхні могили.

Нехай канадська земля буде їм легкою, а пам'ять про них буде завжди з нами.

*Геня Дутчак, Матієшин*

В пам'ять моєї дорогої приятельки та учительки хорового співу на протязі 20-ти років бл. п. **Анни Залубняк**, котра упокоїлась 13-го лютого 1995-го року, складаю пожертву $25.00 на журнал "Промінь" як нев'янучий вінок на свіжу могилу і ще дарую $25.00 на пресовий фонд журналу.

Спи спокійним сном, люба приятелько!

Родині висловлюю щирі співчуття, а покійній "Вічная Пам'ять!"

Засмучена приятелька
*Анна Собул,*
*Суррей, Б.К.*

———————

Відділ СУК ім. О. Кобилянської, Суррей, Б.К. в вічну пам'ять дорогої щиро працьовитої членки, бл. п. **Анни Залубняк**, котра упокоїлась 13-го лютого 1995 року, даруємо $25.00 на журнал "Промінь" як нев'янучий вінок на свіжу могилу.

Анна Залубняк була диригенткою церковного хору зверх 30 літ у нашій парафії.

Анна Залубняк залишила нас в глибокому смутку. Ми ніколи її не забудемо.

Спи спокійним сном улюблена приятелько!

Родині висловлюємо щирі співчуття, а покійній "Вічная Пам'ять!"

Відділ ім. Ольги Кобилянської дарує на пресовий фонд журналу $375.00.

*Анна Собул,*
*референтка "Променя"*

———————

Відділ СУК ім. Ольги Кобилянської в Суррей, Б.К. в пам'ять члена нашої церкви громади Успіння Пресвятої Богородиці **Николая Сороки**, котрий упокоївся 27-го лютого 1995 року, дарує $25.00 на журнал "Промінь" як нев'янучий вінок на свіжу могилу.

Родині вислковлюємо щирі співчуття, а покійному "Вічная Пам'ять!".

*Анна Собул,*
*кореспонд. секретарка*

Відділ СУК ім. О. Кобилянської в Суррей, Б.К. в пам'ять дорогої активної членки, бл. п. **Едни Ключки**, котра упокоїлась 3-го березня 1995-го року, жертвує $25.00 на журнал "Промінь".

Родині висловлюємо співчуття, а покійній "Вічная Пам'ять!".

*Анна Собул*
*кореспонд. секретарка*

———————

Відділ СУК ім. О. Кобилянської в Суррей, Б.К. в пам'ять бувшої членки покійної **Ґені Вітович**, котра упокоїлась 17-го січня 1995 р., жертвує $25.00 на журнал "Промінь" як нев'янучий вінок на свіжу могилу.

Родині висловлюємо співчуття, а покійній "Вічная Пам'ять!"

*Анна Собул,*
*кореспонд. секретарка*

———————

На свіжу могилу бл. п. **Евдокії Кованюк** (а не Дарії, як було написано в попередньому числі), яка упокоїлась 2-го лютого 1995 р. відділ СУК ім. кн. Ольги в Ґронлід Саск. замість квітів дарує $20.00 на журнал "Промінь" в пам'ять покійної.

Родині висловлюємо наше щире співчуття.

*Марія Данилюк,*
*секретарка*

———————

У світлу пам'ять дорогих родичів любої мами, тещі, бл. п. **Кароліни (Карольки) Когут** (упокоїлась 4-го липня 1982 р.) батька, тестя бл. п. **Константина (Костя) Когута** (упокоївся 12-го червня 1952 р.) і покійної **Славки Богоніс** даруємо $50.00 на журнал "Промінь" як нев'янучий вінок на їхні могили.

Скучаємо за нашими любими покійними. Нехай наш милий Господь проводить душі наших покійних любих освітленою стежкою.

*Доні і зяті*
*Тоня і Петро Петранюки*
*Оля і Никола Стручинські*
*Тандер Бей, Онт.*

В пам'ять мого дорогого мужа **Корнила Андріящука**, котрий упокоївся 1 червня 1961 р. дарую $20.00 на журнал "Промінь", як нев'янучий вінок на могилу у його світлу пам'ять".

*Дружина Марія Андріящук*
*Ту Гілс, Альта.*

———————

У четверту річницю упокоєння мого дорогого незабутнього мужа **Григорія Кріпкого**, який упокоївся 22-го червня 1991-го року, дарую $50.00 на журнал "Промінь", як нев'янучий вінок у його пам'ять.

*Дружина Єлисавета з родиною*
*Саскатун, Саск.*

*Т. Шевченко*

## ТЕЧЕ ВОДА З-ПІД ЯВОРА

Тече вода з-під явора,
Яром на долину,
Пишається над водою
Червона калина.

Пишається калинонька,
Явір молодіє,
А кругом їх верболози
Й лози зеленіють.

Тече вода із-за гаю
Та попід горою,
Хлюпочуться качаточка
Поміж осокою.

А качечка випливає
З качуром за ними,
Ловить ряску, розмовляє
З дітками своїми.

Тече вода край города,
Вода ставом стала;
Прийшло дівча воду брати
Брало, заспівало.

Вийшли з хати батько й мати
В садок погуляти,
Порадитись, кого б то їм
Своїм зятем звати?

*Союз Українок Канади*

*Ukrainian Women's Association of Canada*

## ВІСТІ З ЦЕНТРАЛІ

**49-ий Всеканадський З'їзд Союзу Українців Самостійників відбудеться в Торонто, Онтаріо від 10-го до 13-го серпня, 1995 р.** Дві визначні дати наших досягнень будуть відзначені підчас з'їзду, а саме: 35-ти ліття журналу "Промінь" і 85-ти ліття "Українського Голосу".

Гасло з'їзду — **"Спільна Громадська Праця — Наша Сила"**.

**Звертаємо Вашу Увагу на слідуючі інформації:**

- разом з обіжником за місяць травень ми вислали начерк програми з'їзду та реєстраційну анкету
- детальна програма із звітами будуть вислані до всіх відділів ще перед з'їздом
- сесія Союзу Українок Канади починається в **четвер 10-го серпня в 1-ій год. по обіді та продовжуватиметься цілий наступний день**
- реєстрація на з'їзд в сумі $195.00 включає все те, що згадано в анкеті і властиво покриває тільки актуальний кошт
- згідно з статутом, одну делегатку на кожних 25 членок (або частину)
- якщо котрийсь відділ не виповнив належність до централі відносно свого членства то не буде мати права голосу на з'їзді
- просимо виповнити заяву щодо офіційних делегаток і вислати разом з реєстраційними анкетами
- потрібно одержати реєстрації, і т.д., не пізніше 10-го липня
- реєстраційну карточку на помешкання в Колоні Готелі, просимо виповнити і вислати прямо до готелю на їхню подану адресу
- пожертви на організаційний фонд можна буде скласти підчас реєстрації
- пропозиції на резолюції — просимо надіслати ще перед з'їздом
- пригадуємо привезти із собою прапор Союзу

Просимо численно прибути на з'їзд і своєю присутністю підкріпити нашу довголітню і славну організацію, Союз Українок Канади. Від нашої спільної праці залежить наше майбутнє.

***До зустрічі на з'їзді!***

*Орися Сушко, голова*

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA, National Office
851 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8L 3B4 TEL.: (905) 312-4742 FAX.: (905) 524-5362

## NEWS FROM THE NATIONAL OFFICE
## NATIONAL CONVENTION

In our effort to reinforce the information about the upcoming National Convention we are highlighting some of the points mentioned in our May newsletter. We regret the error regarding some of the dates that were missed in proofreading this communication. Please note that **the 49th National Convention of the Ukrainian Self-Reliance League will take place in Toronto, Ontario August 10-13, 1995**. Two historical dates will be recognized at this convention, namely the 35th anniversary of our journal Promin and the 85th anniversary of the Ukrainian Voice.

The theme of the convention is ***"Unity – Our Strength"***

***Please note the following:***

- an outline of the convention program as well as a registration form were sent to all branches with the May newsletter
- a detailed program along with the biennial reports will be forwarded to our branches prior to the convention in August
- the first session of the Ukrainian Women's Association of Canada is scheduled for 1:00 p. on **Thursday, August 10th and will continue the entire day of the 11th.**
- the registration fee of $195,00 covers only the actual cost of those convention items indicated in the registration form
- the completed registration form along with your cheque should be returned, as per the instructions, by July 10th, 1995
- all branches have the right to designate one (1) delegate for each 25 members (or part thereof) to participate and vote at the National Convention
- if a branch has not submitted their budget for 1994 to the national 0office, their delegate(s) will not retain voting privileges during the sessions
- the delegate declaration from provided, signed by the president and secretary, must be submitted to provide delegates with the credentials necessary for voting
- the registration card for accommodation should be forwarded directly to the Colony Hotel in order to guarantee reservations
- donations towards the organizational fund may be presented at the Ukrainian Women's Association of Canada's registration desk at the convention
- submissions for resolutions may be submitted prior to the convention
- please bring your UWAC flag

We invite the participation of as many members as possible. Your input into all of our discussions is vital to the success of our convention. As we move forward into the 21st century, we need to work cooperatively to develop new programs that meet the needs of all Ukrainian women in Canada.

*Orysia Sushko, President*

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA, National Office
851 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8L 3B4 TEL.: (905) 312-4742 FAX.: (905) 524-5362

# ENGLISH SECTION

## NATIONAL CYC CONVENTION – 1995

**AUGUST 10 – 13, 1995**

**COLONY HOTEL, TORONTO, ONTARIO**

## *"UNITY – OUR STRENGTH"*

**PROGRAM *(details to follow)***

| | |
|---|---|
| ***Thursday, August 10, 1995*** | |
| 9:00 a.m. to 7:00 p.m. | Registration |
| 9:00 a.m. | CYMK-UOY Session |
| 12:00 noon | Lunch |
| 1:00 p.m. | UWAC, TYC-UMO, CYMK-UOY Sessions |
| 5:00 p.m. | Supper |
| 6:30 p.m. | Official Opening Ceremonies |
| | Greetings |
| | Confirmation of Convention Commissions |
| 8:30 p.m. | CYMK-UOY Concert |
| | Reception |
| ***Friday, August 11, 1995*** | |
| 8:00 a.m. | Registration |
| 8:30 – 11:30 a.m. | UWAC, TYC-UMO, CYMK-UOY Sessions |
| 12:00 noon | Lunch – "Treasures of Ukraine" |
| | Information |
| 2:00 – 5:00 p.m. | UWAC, TYC, CYMK-UOY Sessions |
| 6:30 p.m. | UWAC Banquet – "35th Anniversary of Promin" |
| | Guest Speaker |
| 9:00 p.m. | CYMK-UOY Concert |
| ***Saturday, August 12, 1995*** | |
| 8:00 a.m. | Registration |
| 8:30 – 11:30 a.m. | General CYC Session |
| | Reports |
| 12:00 noon | Lunch – "85th Anniversary of Ukrainian Voice" |
| | Speaker |
| 2:00 – 5:00 p.m. | General CYC Session |
| | Future Directions |
| | Resolutions |
| 6:30 p.m. | CYC Banquet |
| | Guest Speaker |
| 9:00 p.m. | Dance (orchestra) |
| ***Sunday, August 13, 1995*** | |
| 10:00 a.m. | Divine Liturgy, St. Vladimir's Cathedral |
| | Edmonton CYMK-UOY Choir participating in service |
| 1:00 p.m. | Lunch at St. Vladimir Institute |
| | Tour of facilities |
| | Tour of Toronto (available) |

# PORTAGE LA PRAIRIE CLOTHING DRIVE
# A SMALL COMMUNITY WITH A BIG HEART

Since 1994 was the International Year of the Family, the small parish of St. Nicholas Orthodox Church and the Ukrainian Women's Association Olha Kobylanska Branch in Portage la Prairie, Manitoba decided their joint project would be a clothing drive for children and needy families in Ukraine.

After a write-up in the local paper explaining the project and a request for good used clothing from the community, the response was overwhelming. In a short while the church basement was filled with boxes and bags of good used clothing, ranging from baby clothing to winter boots and overcoats for adults.

The members of the Ukrainian Women's Association purchased 50 metres of flanlette and this was sewn into diapers. Individual parcels containing 2 diapers, 2 diaper pins, baby shirt and sleepers and a small toy were made up and 60 of these parcels were sent to a maternity hospital in Kolomeya.

The parishioners were fortunate in that they had several contact people in Ukraine who were willing to forward names and addresses of needy families and personally deliver parcels to some families.

One major project was clothing and individual packages of candy to a children's sanatorium in the Carpathian Mountains. Clothing was provided for 130 children and candy for 200 children. This was distributed on St. Nicholas Day, December 19, 1994. Our parish has since received thank-you letters from the children, many of them requesting pen pals. The director of the hospital has also written a letter expressing gratitude.

Throughout the year, the parish has helped over 200 families. Letters expressing thanks and gratitude are still coming in; so far over 50 letters have been received, many telling of the hardships under which they live and often including requests for medicine and vitamins for the children.

Many hours of volunteer labour went into mending, and washing, clothes in some instances, sorting, packing and eventually taking the parcels to Winnipeg from where they were sent by private courier to Ukraine. Members of the church took turns bringing the parcels to Winnipeg on their own time and money. The cost of sending the parcels totalled over $2,500.00, which was a lot of money for our small parish. All the parcels arrived at their destination in Ukraine safely within five to eight weeks.

This project has been a very rewarding and satisfying one for the parishioners, some of whom have relatives in Ukraine and have been there themselves. Thanks have been extended to the community and all the people who helped in this project through a write-up in the local paper in October 1994. Also, a very special thanks to all the parishioners and friends who helped in this project. God Bless You All!

*— submitted by Adeline Pressey, Secretary*

---

***Editor's Note:*** *On behalf of all our members, a warm congratulations to the Olha Kobylanska Branch of Portage la Prairie for a job well done! It was a most worthwhile project for the Year of the Family.*

*We would like to hear from all our other U.W.A.C. branches across Canada about how you celebrated the Year of the Family last year and any special projects you undertook. Photos are welcome too.*

## SUBSCRIPTION CHANGE

As mentioned by our National Executive, beginning June 1, 1995 there will be be an increase in our "PROMIN" subscription costs.

- 1 year subscription in Canada = **$20.00**
- 1 year subscription to the U.S. and other foreign countries = **$25.00** in U.S. funds
- single copy = price remains at **$2.00**

EDUCATION

# HISTORY OF ST. JOHN'S RIDNA SHKOLA

The Ridna Shkola in Roblin, Manitoba was organized almost at the same time as the Ukrainian Women's Association "Daughters' of Ukraine" Branch and the St. John's Ukrainian Orthodox Church – in the year 1944.

The Ukrainian Women's Association, along with the St. John's Ukrainian Orthodox Church, instructed the children in our parish on religion, Ukrainian culture and traditions.

Our first teacher was Rev. T. A. Horbay, who taught the children in their homes, as there was no church at that time and no other facilities for Ridna Shkola (Ukrainian school) classes. Later, Mr. Andrey Stephanow, our cantor, taught students at the home of Mr. and Mrs. Sopko. After that, we had Ridna Shkola classes during summer school.

Mr. William Telko was building a house in town and even though it wasn't finished he allowed classes to be held in it. Miss Odarka Hrycyna (now Dr. Odarka Trosky) from Winnipeg taught classes in this unfinished house for four weeks. The School Board then allowed us the use of the Elementary School in Roblin for Summer School classes.

Ridna Shkola classes were held almost every year. Each year at the annual meeting a joint committee had to find a teacher, look after the finances, and contact children to attend classes. The following were teachers : Miss Rose Mendro, Mr. Ivan Basarab, Miss Matilda Kapetz, Mr. Peter Bugera, Miss Linda Sydorenko, Rev. and Dobr. Magas, Rev. Shwetz, and Mr. Zenon Moroz. They taught Ridna Shkola in the Ukrainian Orthodox Church basement. Mrs. Martha Lebedovich taught Ukrainian School, Sunday School and prepared students for the following concerts:

St. Nicholas – Christmas concert, concerts honouring our poets Taras Shevchenko and Lesya Ukrainka, and Mother's Day. We always had influential speakers for these concerts, who spoke in Ukrainian as then all the children understood and spoke it.

We had a lot of children who attended Ukrainian and Sunday School classes. Also, CYMK members attended and helped with Sunday school classes. Teachers at that time were: Mrs. Martha Lebedovich, Mr. Peter Bugera and Mr. Wm. Nowosad; also Ukrainian Women's Association members: Anna Horbay, Tina Pitze, Pauline Kurchak, Sophie Ostrowski, Nellie Stolarchuk, Betty Nykyforak and Myrtle Horbay.

In 1968 Rev. N. Rauliuk and Zenovia Horbay taught Ridna Shkola classes during summer holidays. In 1969-1970 Rev. N. Rauliuk and Lesya Boychuk taught Ridna Shkola classes. Both times the classes were held in the Roblin Elementary School and ended with a nicely prepared concert. Children were interested in learning the language of their forefathers. Ukrainian classes were held in the High School from 1962-1979. However, there were no Ukrainian summer school classes for nine years.

In 1979 the Ukrainian Women's Association re-organized the Ukrainian Summer School classes. With the help of financial assistance from the Taras Shevchenko Foundation and federal and provincial governments, Ridna Shkola was again a success. Mrs. Anna Horbay, president of the Ukrainian Women's Association at that time, along with many other members, put forth a great deal of effort to make Ridna Shkola a success. Forty-eight students attended classes. A good program was set up by the committee and the teachers then were Rev. I. Trufyn and Miss Melodiya McLean.

Classes were taught for three weeks, and ended with a beautiful concert and display of arts and crafts in the Ukrainian Orthodox Church basement. Mr. Ralph Friesen – Secretary of State for Federal Government was the guest speaker that year. Students of Ridna Shkola opened the program greeting Mr. Friesen with salt and braided bread. In his speech Mr. Friesen expressed that it was a momentous presentation for him.

In 1980 another successful year of Ridna Shkola progresses with 38 students in attendance. The teachers were: Mrs. Ethel Styba, who taught credit courses in grade 7 and 8, Mr. Taras Udod and Mr. Oleh Zmiyiwsky, who taught ad-

vanced and beginners classes. An excellent concert marked the end of the Ukrainian school classes. The students not only learned the Ukrainian language but also arts and crafts such as pysanky, cross-stitch embroidery, weaving and Ukrainian dancing. Crafts for the two summer schools were taught by: Mr. and Mrs. Stan Andreychuk of Dauphin, Betty Nykyforak, Pauline Bugera, Anna Horbay, Mary Fitkowski, Jill Daneluk and Holly Kelbert. Traditional breads were instructed by: Katie Kurchak, Mary Starchuk, Nellie Kapetz, Lori Filewich, Taras Udod and Oleh Zmiyiwsky. Ukrainian classes in 1980 were held for four weeks.

At the concert Mr. Wally Mckenzie, MLA, was the guest speaker. He urged the students to continue to learn the language of their ancestors.He also thanked the children for their traditional Ukrainian welcome of salt and kolach (braided bread).

In the fall of 1980 Ridna Shkola classes began in September and ended in June 1981. They were held every Monday after 4:00 in Goose Lake High. They also prepared students for the St. Nicholas Christmas concert, honouring our poets Taras Shevchenko and Lesya Ukrainka and for the Mother's Day concert. At that time we had more children that could speak their own language.

Again in the fall of 1981 Rev. Bohdan and Dobr. Olia Demczuk came to our parish. They took over teaching the children in Ridna Shkola. Classes were held in Goose Lake High once a week with 15 children in attendance. Students also took part in all the above-mentioned concerts for a number of years.

In 1989 classes in Ridna Shkola resumed in September and ended in June. Rev. Bohdan Demczuk taught adult classes. There were 29 students. Teachers also prepared students for all the concerts.

In 1990 classes in Ridna Shkola Summer School were held for two weeks in the Elementary School with 16 students in attendance. Teachers were: Ethel Styba who taught junior class, and Anna Horbay who taught beginners. A program was set up so that Ukrainian studies were from morning till noon, while arts, crafts and Ukrainian dancing were taught in the afternoon.

The following were instructors for arts and crafts: pysanky – Sophie Ostrowski, cross-stitch embroidery – Anna Horbay, decopash – Rev. Geo. Podtepa, Ukrainian dancing – Mary Ann Leschyshyn, and our Ukrainian Women's Association members taught the students how to make traditional breads. The concert was held in the school auditorium with a well prepared program and display of arts and crafts. The Hon. Len Derkach, MLA, Minister of Education, was our honoured guest. He was presented with a kolach and a sheaf of wheat by Erin Kohanski and Stefan Horbay.

In 1991, on the occasion of the 100th anniversary of Ukrainian settlement in Canada, our Ridna Shkola students honoured the pioneer mothers on Mother's Day with a special concert and corsages.

In the fall of 1991, classes were held every Saturday from September to June 1992 in the Ukrainian Orthodox Church basement. The teachers were Ethel Styba and Anna Horbay, with 17 students in attendance. At the end of the school term students received awards from our U.W.A.C. "Daughter's of Ukraine" Branch. A trophy was presented to two students, Violet Styba and Irena Berezniak for best achievement. St. John's Ukrainian Orthodox Church presented a trophy to Timmy Styba for greatest improvement and Ridna Shkola presented a plaque to two students in Mrs. Horbay's class for perfect attendance. They were Violet and Alanna Styba. Also a plaque was presented to Heather Styba in Mrs. Styba's class for best attendance. A pot luck supper was held and appreciation gifts were given to the teachers and Rev. Berezniak.

In 1991 again, Ridna Shkola summer school classes were held for two weeks in July. The teachers were: Ihor Kortosevich, Sheri Kelbert and Anna Horbay, with 16 students in attendance. Arts and crafts were instructed by: cross stitch embroidery – Anna Horbay, Dobr. Berezniak, and Pauline Werbowetsky, pysanky – Sophie Ostrowski, Rizba – John Ostrowski, making kolachi and pysanky – Mary Shwaykoski, Nellie Boloziuk, Betty Nykyforak, and Elsie Puritch, Ukrainian dancing – Ihor Kortosevich and Sheri Kelbert. A concert was held in the Ukrainian Orthodox Church basement and there was a lovely display of arts and crafts. Lunch was served after the program.

*Continued on page 28*

*St. John's Ridna Shkola*

*Continued from page 27*

In 1992 St. John's Ukrainian Summer School classes were held from July 13-24 with 16 students in attendance. Teachers were: Ethel Styba and Anna Horbay. Instructors for arts and crafts were: rizba and pysanky, original and with beads – Sophie Ostrowski, cross-stitch embroidery – Anne Styba and Sharon Wilson. Again, a concert was held in our Church basement with a display of arts, crafts and breads. Prior to the concert the same display was held in the Roblin Arena at the Fair Day. During the opening of the program at the concert students welcomed Mr. and Mrs. John Ostrowski in the traditional fashion with braided bread, kolach, salt and a sheaf of wheat. Our guest speaker was V. Rev. Myroslaw Kryschuk of Edmonton.

In the fall of 1992 classes in Ridna Shkola started on October 3 and ended June 5, 1993 with six students, who attended classes every Saturday from 1:30 – 4:00. The teacher was Anna Horbay. We held a St. Nicholas Christmas concert with additional students who previously attended the school.

Mrs. Tena Pitze taught Christmas carols for the concert. Larissa Horbay received a plaque for the best school attendance. All the students were treated by teacher Anna Horbay for a sundae.

In the summer of 1993 classes in Ridna Shkola were held from July 12 – 23rd with 26 students attending classes. Vera Zmiyiwsky taught beginners and Anna Horbay the advanced class. Arts and crafts were instructed by: Anne Styba (cross-stitch embroidery) and Anna Horbay (yavoriw embroidery, pysanky, original and with beads) Sophie Ostrowski, (red korali) and (kolachyky) Anna Horbay, songs for the concert by Vera and Zenovia Zmiyiwsky, Ukrainian dancing by Alanna Styba, Kerrie and Joey Chescu. Classes again ended with a beautiful concert in the school auditorium and a display of the children's work.

In the opening of our program students welcomed our prominent couple Mr. and Mrs. Steve Kurchak with the Ukrainian traditional kolach, salt and sheaf of wheat. Mr. and Mrs. Kurchak have always supported Ridna Shkola morally and financially. Dobr. Jane Luchak of Winnipeg was invited to be a guest speaker at the concert. After Dobr. Luchak's speech Lesya Horbay and the beginner class presented her with a bouquet of flowers. She expressed her appreciation for the gift. After the concert a luncheon was served by parents in the Ukrainian Orthodox Church basement.

In 1994 Ridna Shkola classes were held from July 11 – 22nd in the Roblin Elementary School. The teachers were: Vera Zmiyiwsky (beginners), Anna Horbay (intermediate) and Ethel Styba (seniors). Craft instructors were: Sophie Ostrowski (pysanky and rizba), Anne Styba and Anna Horbay (cross stitch embroidery), Audrey Weir (ceramics), Violet Styba (wheat weaving), ritual bread making – Betty Nykyforak Sr., Nellie Buleziuk, Pauline Kurchak, Anne Styba, Anna Horbay, Sophie Ostrowski, Mary Antosh, Lena Kozmeniuk, Ethel Styba and Vera Zmiyiwsky. Ukrainian dance instructors were Vera Zmiyiwsky, Alanna Styba, Joey Chescu and Teri Ann Stephanov. Special mention must be made of Gail Chescu and Zenovia Zmiyiwsky.

In this "Year Of The Family" we had 34 students attending classes. On the last day, July 22, a concert was held in the Roblin Elementary School auditorium. After the opening of the program students welcomed guest speaker dr. Roman Yereniuk with a welcoming dance. Mathew Styba and Larissa Horbay presented him with our traditional kolach, salt and sheaf of wheat. The program was well prepared and the students put on one of their best performances. The students were great and so was the audience.

To conduct Ridna Shkola classes financial assistance is needed. We have been receiving grants from the Federal Government in past years from 1979 to 1989; also, from the Manitoba Government Project Grant. Now we receive grants from Multicultural Advisory Council and from the Foundation of Taras Shevchenko. We also have raised money through selling Ridna Shkola cookbooks, penny auction sales, raffles and through donations from Ukrainian Orthodox Church members, St. John's Ukrainian Orthodox Church and the Ukrainian Women's Association, Roblin.

The director of St. John's Ridna Shkola has to send a report to all financial supporters, a write-up for the local paper and the Ukrainian paper

(Promin, Ukrainian Voice) and the Herald. Also the director has to give an annual report at the St. John's Ukrainian Orthodox Church meeting.

On behalf of St. John's Ridna Shkola I wish to thank all those who have contributed financially to our Ridna Shkola so that this important project will grow for many more years to come. Credit goes to so many people who have strived to keep our Ukrainian culture alive. But the question is before us. Will our future generations know the language of our forefathers? Will there be anyone to teach them? Responsibility remains with the parents and the guidance of our Ukrainian Orthodox Church in Canada.

May the good Lord protect us from assimilation and help us to continue the love of our nation so we can build our future and let our children and grandchildren be able to learn the language, and visit our beloved country, Ukraine

*– submitted by*
*Anna Horbay*
*Ridna Shkola Director*

## *COMMUNITY CALENDAR*

## UKRAINIAN BUSINESS ASSOCIATION CONVENTION TO BE HELD IN MONTREAL

Gregory Orleski, President of the Ukrainian Canadian Professional and Business Association of Montreal has announced that Montreal will be hosting the **National Convention** from **June 29 to July 2, 1995** at the Chateau Champlain Hotel.

The theme to be explored is **Ukrainian Canadians: A New Challenge** as the independence of Ukraine and events since has created an enormous impact on our community and the challenge of building a stronger community here in Canada. Some of the topics to be explored are the "Ukrainian Canadian Identity", "Immigration", "Role of Women", "The Arts", and "Business with Ukraine", among others.

For further information please call: 1-514-729-4092 or fax: 1-514-593-9411.

## "WOMEN ARTISTS IN MANITOBA PRIOR TO 1950"

The Winnipeg Art Gallery has announced a new exhibit featuring women's art, to run from **June 18 to November 12, 1995.**

The theme of the exhibit is "Women's Art – Women's Lives". Among its art and artifacts, it features an exhibition of Ukrainian embroidery. The embroidery includes items from our U.W.A.C. Ukrainian Museum of Canada at Holy Trinity Cathedral in Winnipeg: a Western Ukrainian style tablecloth (1940) by Maria Kozak and Anne Stadnyk (from the former Ukrainian Craft Guild), and embroidery on cotton linen in the Hutsul style (1950) by Dorothy Pawlukevich (also from the former Ukrainian Craft Guild).

The exhibit will be on display in Gallery I. Summer hours of the Winnipeg Art Gallery are Monday thru Sunday, 10:00 a.m. to 5:00 p.m. and to 9:00 p.m. on Wednesdays.

*– submitted by Olga Kowalchuk*

*NA MNOHI LITA*

# MARTHA SAWCHUK CELEBRATES 90TH BIRTHDAY

Approximately 65 relatives and friends joined Mrs. Martha Sawchuk of Wakaw, Saskatchewan in celebrating her 90th birthday on March 26, 1995. A "Come-and-go Tea" was held at Millhaven Apartments in Wakaw where Mrs. Sawchuk resides. Guests travelled from Saskatoon, Prince Albert, Yellow Creek, Estevan, Big River, Alberta and from Ontario.

The celebration was organized by Mrs. Sawchuk's family. Friends and family enjoyed refreshments and a chance to reminisce with her.

Mr. Bill Gryba of Yellow Creek (Saskatchewan) brought greetings from St. Peter and Paul Ukrainian Orthodox Parish of Yellow Creek and thanked the well-wishers on the family's behalf. Mr. Gryba and his family were close neighbours of the Sawchuk family for 47 years.

Mr. Mike Kochan and Mr. Roman Skakun led the singing of "Mnohaya Lita" and "Happy Birthday". Among those sending Mrs. Sawchuk special birthday greetings were the Prime Minister of Canada, the Premier of Saskatchewan, the Lieutenant Governor of Saskatchewan, the Leader of the Opposition, Saskatchewan Liberal Leader, the Federal Minister of Agriculture and Agri-Food, and Kinistino MLA.

Martha Sawchuk was born March 22, 1905 at Rhein, in the North West Territories, the ninth child of Wasyl and Alexandra Kulyk. When she was six years old, her family moved to a farm in the Lepine area. After her marriage to Mr. Wasyl Sawchuk they farmed for many years at Tarnopol and Yellow Creek. They were active members in the Holy Trinity Orthodox Church at Tarnopol, and St. Peter and Paul Ukrainian Orthodox Church at Yellow Creek. Upon her retirement to Prince Albert, Sask., where she lived for 17 years, Mrs. Sawchuk continued to be active at the Holy Trinity Ukrainian Orthodox Church Parish and community activities.

Mrs. Sawchuk was an active member in the Ukrainian Women's Association of Canada,

where she held numerous executive positions and devoted a great deal of time and energies for many fund-raising activities. She is well known for her beautiful "kolachi" and "pasky". Mrs. Sawchuk was a sistrycia in the Yellow Creek and Prince Albert churches and in this role passed on many traditions to younger church members. She received a certificate from the National Office of the U.W.A.C. in recognition of her 60 years of service. Reading and gardening were among her favourite past-times and many neighbours and friends have enjoyed the excellent results of her gardening. She relocated to Wakaw, Saskatchewan six years ago.

Mrs. Sawchuk and the late Wasyl Sawchuk had three children, Irene of Bancroft, Ontario, Anne of Saskatoon, Sask. and Andrew of Loan Lake, Sask; who was unable to attend because of poor weather. Mrs. Sawchuk's step-daughter, Mrs. Nettie Spelay of Saskatoon, her son-in-law Dr. J. E. M. St. Rose of Bancroft, Ontario and her granddaughter Abbie of Medicine Hat, Alberta also attended the celebration.

On the occasion of her 90th birthday Martha Sawchuk is donating $90 to "Promin", a publication she still enjoys reading, while friends and family have donated an additional $70.

Na Mnohi Lita!

*– submitted by her daughter*

*YOUTH*

## ST. ANDREW'S COLLEGE TO HOST CHILDREN'S SUMMER SCHOOL IN JULY AND AUGUST

St. Andrew's College once again will host a children's summer school this year with the Mini College '95 Ukrainian Immersion Program.

The Mini College is a two-week Ukrainian immersion summer day program for children 7 to 12, involving activities in Ukrainian through the arts, culture and recreation.

It will run from 8:30 a.m. to 4:30 p.m., Monday through Friday, at St. Andrew's College – which is located on the Fort Gerry Campus of the University of Manitoba. This program is open to all children, regardless of language proficiency or background.

The first session – for children ages 10 to 12, will run from July 17-28, 1995. Session two will be for children ages 7 to 9 and will run from July 31 to August 11, 1995. The cost is $95.00 per child.

The staff consists of St. Andrew's College personnel and two Faculty of Education students. All staff are child and culture centered in their approach.

Mini College '95 is co-sponsored by St. Andrew's College and the Manitoba Parents for Ukrainian Education. For registration forms and further information please call St. Andrew's College at: (204) 474-8895 or the office of the Manitoba Parents for Ukrainian Education at: (204) 338-0395.

## SUMMER DAYS AT ST. VLADIMIR INSTITUTE

St. Vladimir Institute in Toronto has a wide variety of activities planned in their "Summer Days at the Institute 1995" program for children ages 6 to 12 years.

The program runs from July 31 to August 4, 1995 and from August 7-11, 1995, 9:30 a.m. to 4:00 p.m. daily.

Some of the activities include: music, cooking, exercise and games, pysanky, storytelling, embroidery, macrame, art, beadwork, dough crafts, and excursions to the Art Gallery of Ontario, Royal Ontario Museum, University of Toronto, Skydome and the Harbourfront.

The cost is $100.00 per week for the first child in the family and a reduced rate of $80.00 per week for each additional child. The fee includes lunches and materials.

For further information and to register, call Katrusia at the Institute, at (416) 923-3318.

RECIPE CORNER

# HEARTY BREAKFAST OR LUNCHEON FARE

## BUCKWHEAT PANCAKES

3/4 cup buckwheat or wholewheat flour
3/4 cup all-purpose flour
1/2 tsp. salt
3 1/2 tsp. baking powder
2 tbsp. sugar
1 med. egg, beaten
3 tbsp. melted butter
1 1/2 cup milk
1 tbsp. molasses (optional)

Combine flours, salt, baking powder, and sugar in a mixing bowl. Then combine remaining ingredients and stir into dry mixture.
Drop by spoonfuls onto a lightly-greased griddle. When golden brown on one side, turn and brown on other side.
The following may be added to alter your menu: 1/2 cup grated cheddar cheese, or 1 cup diced ham, or 1 cup chopped apple, or 1 cup frozen blueberries.

## CHEDDAR BACON MUFFINS

10 slices bacon, chopped
1 3/4 cup all-purpose flour
2 tbsp. sugar
1 tbsp. baking powder
1 tsp. salt
1 1/2 cup shredded cheese
1 egg, beaten
1 cup milk
3 tbsp. butter

Cook bacon until crisp. Drain well, reserving 2 tbsp. dripping.
In a large bowl combine flour, sugar, baking powder and salt; stir in cheese and bacon.
In a small bowl mix together egg, milk, butter and reserved bacon drippings.
Add to dry ingredients. Stir only till just moistened.

Divide batter among 10-12 greased muffin cups. Bake in 375º oven, 20-25 minutes.
VARIATION: Omit bacon, substitute 2/3 cup chopped cooked ham.
Substitute swiss cheese for cheddar. Increase melted butter to 1/3 cup.

## FRENCH TOAST SANDWICH

4 slices French bread – 2" thick
1/4 cup raspberry or any favourite preserves
3 eggs
1/3 cup milk
1/2 tsp. vanilla
1 tbsp. butter
1 tbsp. icing sugar

Cut each bread slice almost in two, leaving bottom intact. Open slice and spread jam in centre; close.
In a small bowl, whisk together eggs, milk, vanilla; pour into pie plate or flat soup bowl.
In large skillet, melt 1/4 of the butter, over medium heat.

Dip both sides of the "sandwich" in egg mixture; place in skillet. Cook till lightly browned; turn over and cook on other side. Transfer sandwich to serving plate and sprinkle lightly with icing sugar. Repeat with remaining sandwiches (or cook all together).

VARIATIONS:
1) Substitute sliced cheddar cheese for preserves, and a dash of salt for vanilla. Serve with applesauce, chili, or salsa.
2) Substitute peanut butter for preserves, topped with a layer of bananas.

*(* Regular sliced bread may be used but then you have to be very careful when turning sandwich over to keep it intact.)*

*– submitted by Ollia Waverick*

## PROMIN PRESS FUND

Our sincere thanks to the following subscribers and friends who have sent in donations to the Promin Press Fund. Wherever possible, we have included donations made through Memorial contributions as well. Your continued support is truly appreciated.

U.W.A.C. St. John's Cathedral Branch, Edmonton ..... $135.00

U.W.A.C. Kniahynia Olha Branch, Edmonton ..... 100.00

Martha Sawchuk (Wakaw) ..... 90.00

Anne Sawchuk (Saskatoon) ..... 70.00

Mary Harbus (Saskatoon) ..... 50.00
Emily Linkiewich (Edmonton) ..... 50.00
Anna Mazur (Dauphin) ..... 50.00
Sonia Sokyrka (Saskatoon) ..... 50.00
Teena Symchych (Dauphin) ..... 50.00
U.W.A.C. St. Olha Branch, Ituna ..... 50.00
U.W.A.C. Kniahynia Olha Branch, Gronlid ..... 50.00
U.W.A.C. St. John's Orthodox Church, Roblin ..... 50.00
U.W.A.C. St. Olha Branch, Toronto ..... 50.00
U.W.A.C. Sophia Rusova Branch, Toronto ..... 50.00

P. Horin (Chilliwack) ..... 35.00
U.W.A.C. O. Basarabova Branch, Waskatenau ..... 35.00

Violet Kostash (Edmonton) ..... 33.00

Antonia Walkovich (Montreal) ..... 30.00

Katherine Fidyk (Melfort) ..... 25.00
Mary Kenaschuk (Saskatoon) ..... 25.00
Dorothy Panchuk (Vernon) ..... 25.00
U.W.A.C. Kniahynia Olha Branch, Grimsby ..... 25.00
U.W.A.C. Olha Kobylanska Branch, Whitkow ..... 25.00

Myrtle Charuk (Vegreville) ..... 20.00
Dobr. A. Minenko (Winnipeg) ..... 20.00

Dobr. Olga Satsevich (Burnaby) ..... 15.00

Rev. & Mrs. P. Blazuk (Vernon) ..... 8.00
Maria Burak (Beamsville) ..... 8.00
Effie Hudyma (Sherwood Park) ..... 8.00
Anna Shouchuk (Surrey) ..... 8.00
Anna Siryj (Winnipeg) ..... 8.00
Nina Wirstiuk (Edmonton) ..... 8.00
Rose Boyko (Toronto) ..... 8.00
U.W.A.C. Lesia Ukrainka Branch, Gilbert Plains ..... 8.00

Stefan Plantyn (Brasil) ..... 6.73

N. P. Spelay (Saskatoon) ..... 6.00

Anastasia Belbas (Weston) ..... 5.00

Emily Charnetski (Ottawa) ..... 3.00
Vera Hubar (Chatham) ..... 3.00
Donna Krochak (Calgary) ..... 3.00
Jaroslava Soroczynsky (Kelowna) ..... 3.00
Teenie Shwetz (Dauphin) ..... 3.00
Mrs. J. Wyshniowsky * (Winnipeg) ..... 3.00

** omitted in April issue*

The above is a list of donations received and processed **April 1, 1995 to April 30, 1995.**

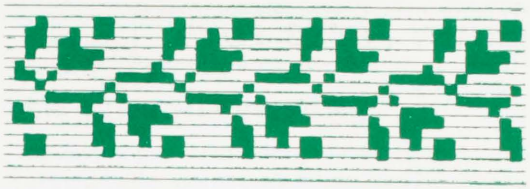
CORRECTIONS:

The following names were spelled incorrectly in the March issue. We sincerely apologize for the errors.

Teklia Larionyk (Saskatoon) ..... $100.00
Doris & Walter Ryk (Saskatoon) ..... 50.00
Bohdan & Ksenia Hryciuk (Saskatoon) ..... 30.00
Rose Bazowsky (Saskatoon) ..... 20.00
Martha Lazarowich (Saskatoon) ..... 10.00

HAWRYSH MRS K
13703 BUENA VISTA RD
EDMONTON AB
T5R 5R5

1 Oct.96



## ВИДАННЯ, ЯКІ МОЖНА НАБУТИ В ЦЕНТРАЛІ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

## ITEMS THAT MAY BE PURCHASED FROM THE NATIONAL OFFICE UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

851 Barton St. E. Hamilton, Ontario. L8L 3B4

### МИСТЕЦТВО

| | |
|---|---|
| UKRAINIAN EMBROIDERY DESIGN & STITCHES | $10.00 |
| UKR. WEAVING PATTERNS WITH INSTRUCTIONS (D. Yanda) | 15.00 |
| UKRAINIAN CANADIANA | 8.00 |
| UKRAINIAN DAUGHTER'S COOK BOOK. Regina, Sask. | 12.00 |
| COUNTRY COOKERY. NEW COOK BOOK, Roblin, Man. | 12.00 |
| KURELEK HASTY NOTES (GST included) With envelopes | 7.00 |
| SET OF 20 PYSANKA CARDS (GST included) | 8.00 |
| SILVER SPOONS WITH SMOLOSKYP INSIGNIA | 5.00 |
| MEMBERSHIP PINS, SMOLOSKYP | 10.00 |
| NEW SERVIETTES WITH SMOLOSKYP INSIGNIA (Pkg. of 100) | 13.00 |

### ІСТОРИЧНІ

| | |
|---|---|
| ПІВСТОЛІТТЯ НА ГРОМАДСЬКІЙ НИВІ, Н. Когуська. **(Bilingual)** | 18.00 |
| ВИДАТНІ ЖІНКИ УКРАЇНИ, Н. Полонська-Василенко | 5.00 |
| НАРИСИ З УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ, 3 томи — **(Bilingual)** | 10.00 |
| ЧВЕРТЬ СТОЛІТТЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ, Н. Когуська. | 2.00 |

### ПРОГРАМИ

| | |
|---|---|
| НА КРИЛАХ ПІСЕНЬ, пісні з нотами, слова Л. Українки | 5.00 |
| ЗБІРНИК МАТЕРІЯЛІВ НА 100-РІЧЧЯ З ДНЯ НАРОДЖЕННЯ Л. УКРАЇНКИ | 8.00 |

### ДИТЯЧА ЛІТЕРАТУРА

| | |
|---|---|
| ДУХОВНІ ПІСНІ ДЛЯ ДІТЕЙ І МОЛОДІ, (СОЮЗ УКР. КАНАДИ) | 5.00 |
| РЕЛІГІЙНІ ПІСНІ ДЛЯ НЕДІЛЬНИХ І РІДНИХ ШКІЛ, О. В. Слюзар | 2.00 |
| НАША ВІРА — OUR FAITH – SADOCHOK, Level one (GST included) | 8.00 |
| ХРИСТОС ВОСКРЕС! (EASTER. F. Pelech) | 2.00 |
| УКРАЇНСЬКИЙ ВЕРТЕП. КОЛЯДКИ ДЛЯ ДІТЕЙ, СЦЕНА НА РІЗДВО і. т.д. | 2.00 |

### РЕЛІГІЙНІ

| | |
|---|---|
| СВЯТА ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ, Прот. І. Стус. **(Bilingual)** | 5.00 |
| ОЗНАКИ НАДІЇ? (з подорожі Митр. Василія по Україні) Прот. С. Ярмусь. | 10.00 |
| СТАТУТ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ. (Constitution of UWAC) GST included | 3.00 |
| ГРАМОТИ, 25-ЛІТ АБО БІЛЬШЕ — (можна дописати роки) | 3.00 |
| ГРАМОТИ ПОЧЕСНІ | 1.75 |

Канцелярія відкрита від 9:00 до 4:30, від понеділка до п'ятниці.
Телефон. 905-312-4742.

***Note.*** **Postage and handling extra, plus GST 7%.**